

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Елецкий техникум железнодорожного транспорта –
филиал федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Ростовский государственный университет путей сообщения»

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
по выполнению самостоятельной работы по развитию
речевой компетенции по дисциплине
«Иностранный язык в профессиональной деятельности»

для специальности

23.02.06 Техническая эксплуатация подвижного состава железных дорог

Базовая подготовка
среднего профессионального образования

Рассмотрено на заседании
цикловой комиссии
общих гуманитарных, социально-
экономических учебных дисциплин
Протокол № _____
от « ____ » _____ 20__ г.
Председатель цикловой комиссии
_____ Н.А.Карасева

Рекомендовано
методическим советом
для внутреннего пользования
« ____ » _____ 20__ г.
Начальник УМО
_____ С.В. Иванова

Подготовили:

Е.В.Лукина, преподаватель английского языка

Н.А. Карасева, преподаватель немецкого языка

Рецензенты:

У.Н.Сорокина, преподаватель ЕТЖТ - филиала РГУПС

О.В.Беркут, преподаватель Института СПО ЕГУ им. И.А.Бунина

Рецензия

Рекомендации рассчитаны на самостоятельную работу обучающихся, изучающих иностранный язык в образовательных учреждениях среднего профессионального образования. Задачей данного пособия является развитие умений читать и понимать литературу на иностранном языке.

В методическом пособии собраны и систематизированы методические рекомендации для изучающих иностранный язык с целью развития коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих, а именно речевой компетенции.

Использование предлагаемых методических рекомендаций позволяет обучающимся систематизировать работу по овладению иностранным языком, помогает при его изучении.

Пособие состоит из нескольких разделов. Первый раздел включает в себя общие указания по переводу текстов, второй даёт характеристику видов чтения, все остальные разделы содержат указания по составлению рассказа, резюме, реферата и т.д. В приложениях обучающимся представлен подбор текстов. Тексты сопровождаются заданиями, которые направлены на выявление глубины и правильности понимания текстов, а также способствуют формированию собственной точки зрения на описываемые в текстах события.

Тематика текстов посвящена вопросам железнодорожного транспорта, его использованию, перспективам развития. Если тексты железнодорожной тематики некоторым обучающимся сложны, можно использовать тексты для дополнительного чтения.

Критерием практического владения иностранным языком является умение свободно пользоваться простыми языковыми средствами в основных видах речевой деятельности. Практическое владение языком предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой с целью получения профессиональной информации.

_____ Сорокина У.Н., преподаватель ЕТЖТ - филиала РГУПС

Рецензия

Данное пособие предназначено для самостоятельной и внеаудиторной работы обучающихся. Задачей данного пособия является развитие умения читать и понимать литературу на иностранном языке.

В методическом пособии собраны и систематизированы методические рекомендации для изучающих иностранный язык с целью развития коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих.

Использование предлагаемых методических рекомендаций позволяет обучающимся систематизировать работу по овладению иностранным языком, помогает при его изучении.

Пособие состоит из нескольких разделов. Первый раздел включает в себя общие указания по переводу текстов, второй даёт характеристику видов чтения, все остальные разделы содержат указания по составлению рассказа, резюме, реферата и т.д. В приложениях обучающимся представлен подбор текстов. Тексты сопровождаются заданиями, которые направлены на выявление глубины и правильности понимания текстов, а также способствуют формированию собственной точки зрения на описываемые в текстах события.

Представленные материалы по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» могут быть рекомендованы для использования в учебном процессе.

_____ О.В.Беркут, преподаватель Института СПО

ЕГУ им. И.А.Булнина

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
ПЕРЕВОД ТЕКСТА.....	7
АНАЛИЗ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	7
АНАЛИЗ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	8
ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ К ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....	8
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	8
ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ К ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....	9
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	9
РАБОТА НАД ЧТЕНИЕМ.....	19
ИЗУЧАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ.....	20
ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ.....	23
ПРОСМОТРОВОЕ ЧТЕНИЕ.....	24
ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ.....	24
КРИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ.....	25
ПЕРЕСКАЗ, СОСТАВЛЕНИЕ РАССКАЗА.....	26
РЕЗЮМИРОВАНИЕ.....	26
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ.....	29
АННОТИРОВАНИЕ.....	29
РЕФЕРАТ. СТРУКТУРА И МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ.....	32
ВИДЫ РЕФЕРАТОВ.....	32
СУЩНОСТЬ И МЕТОДЫ КОМПРЕССИИ МАТЕРИАЛА ПЕРВОИСТОЧНИКА.....	32
ОФОРМЛЕНИЕ РЕФЕРАТА.....	33
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	36
ЛИТЕРАТУРА.....	37
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	38

ВВЕДЕНИЕ

Программа учебной дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» ориентирована на достижение двух основных целей. Первая цель - дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной). Вторая цель - развитие и воспитание способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию, использованию иностранного языка в других областях знаний. Кроме того, у обучающихся развивается способность к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языке, их личностному самоопределению в отношении будущей профессии.

Каждый выпускник СПО должен уметь с помощью словаря перевести технический текст средней трудности, т. е. инструкцию, каталог, спецификацию и т.п., необходимые ему в работе.

Обучение письменной речи связано с дальнейшим совершенствованием умений связного, логичного и стилистически уместного оформления высказывания в письменной форме. Необходимо также развивать умения создавать различные типы и жанры письменных сообщений. Это могут быть деловые письма, небольшие рассказы, конспекты сообщений, аннотации, резюме, рефераты и т. д.

Цель пособия - развить у обучающихся, будущих специалистов, практические навыки и умения самостоятельной работы.

ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Правильный перевод - это возможно более точная передача содержания предложения на иностранном языке правильным русским языком.

Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в немецком и русском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, слепо придерживаясь порядка слов немецкого предложения. Если перестроить порядок слов переведённого предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.

Следует также избегать и другой крайности - замены перевода вольным пересказом содержания предложения (текста) на русском языке. Этот вид работы относится к области упражнений по составлению конспектов и аннотаций.

Прежде чем приступить к переводу, следует прочесть сначала весь текст (статью), чтоб понять общее содержание, а также, чтобы сделать вывод: нужна ли справочная литература и/или специальные (отраслевые) словари.

Общеизвестно, что любой перевод с одного языка на другой невозможен без внимательного и тщательного (у профессиональных переводчиков автоматического) грамматического анализа переводимой фразы. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга. Развитие навыков такого анализа значительно облегчит понимание иноязычного текста и будет способствовать интенсификации работы над зарубежными источниками информации.

Этот анализ начинается с выявления главных членов предложения, несущих основную смысловую нагрузку. Для простого предложения следует прежде всего определить и выделить сказуемое и подлежащее.

При выделении подлежащего необходимо помнить, что оно всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Важно знать, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним составляют единую, нераздельную смысловую группу - группу подлежащего. В немецком языке подлежащее обычно стоит до или после сказуемого.

При выделении сказуемого нужно помнить, что оно может быть выражено сложной формой глагола. Сказуемое следует искать на втором (если оно простое, т. е. состоит из одного глагола) и на последнем месте в предложении (если сказуемое сложное), перед запятой или перед союзом *und*.

АНАЛИЗ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Находят и анализируют сказуемое и подлежащее.
2. Определяют второстепенные члены предложения.

Начинать анализ лучше со сказуемого. У сказуемого определяют лицо, число, время, залог. У подлежащего нужно определить, какой частью речи оно выражено, а затем установить его род, число.

За главными членами предложения анализируют второстепенные члены, которые могут располагаться по-разному, в зависимости от общего порядка слов в предложении.

Потом выделяется группа подлежащего и сказуемого. Не надо забывать, что в группу подлежащего входит само подлежащее с относящимся к нему определением, а в группу сказуемого - само сказуемое с относящимися к нему дополнениями и обстоятельствами. Когда грамматический анализ отдельных элементов закончен, суммируется их перевод, т.е. составляется предложение.

АНАЛИЗ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сначала определяется, какое это предложение: сложносочинённое или сложноподчинённое. Это можно определить:

1) по союзам (сочинительным или подчинительным);

2) по порядку слов в предложении:

а) в придаточном предложении сказуемое стоит на последнем месте;

б) в главном предложении, стоящем после придаточного предложения, сказуемое стоит непосредственно после запятой;

в) порядок слов в отдельных предложениях сложносочинённого предложения чаще всего идентичен порядку простого повествовательного предложения.

Перевод сложносочинённого предложения сводится к переводу каждого самостоятельного предложения, входящего в его состав.

Перевод сложноподчинённого предложения следует начинать с главного предложения, рассматривая его как простое предложение.

Затем находят придаточные предложения, определяют их вид и переводят как простые предложения.

Когда закончен перевод отдельных частей сложного предложения, их объединяют в единое предложение, следуя правилам русского языка.

ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ К ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Перевод технической литературы таит в себе много трудностей.

Во-первых, в немецком языке имеются присущие только ему грамматические явления, которые вызывают затруднения при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Во-вторых, язык технической немецкой литературы существенно отличается от литературного и разговорного языка. Он осложняется наличием развёрнутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространёнными определениями и вводными конструкциями. Вызывает большие трудности и

появление новых предложений с инфинитивными оборотами, распространёнными определениями и вводными конструкциями. Вызывает большие трудности и появление новых специальных понятий и соответствующих им терминов.

Приступая к переводу технической литературы, прежде всего нужно помнить, что качество перевода зависит от уровня языковой и общетехнической подготовки обучаемых.

Чтобы переводить специальные тексты, нужно знать:

1. язык, с которого переводишь;

2. язык, на который переводишь;

3. предмет, о котором говорится в оригинале.

Технический перевод - это сложный творческий процесс, целью которого является передача технической информации, содержащейся в оригинальном источнике, средствами языка, которым владеет потребитель информации.

Качество перевода имеет большое значение. Неправильный перевод может послужить причиной неполадок в работе и серьёзных производственных потерь.

Точность перевода - основное требование к переводу технического текста.

Под точностью следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, объективность, полноту изложения материала оригинала и соответствие нормам русского технического языка. Не следует путать понятия «точный» и «буквальный». Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова взамен немецкого, а также слепому сохранению конструкции немецкого предложения, что приводит к бессмыслице и дезориентации.

Технический перевод должен отвечать следующим требованиям:

наличие унифицированной терминологии (для обозначения того или иного понятия или предмета должен использоваться один и тот же термин на протяжении всего перевода, использование терминов-синонимов не допускается);

соблюдение грамматических норм языка перевода;

соответствие правилам оформления (поля, абзацы, расстояния между строчками и т.д.).

Начинают перевод с заглавия (названия текста), так как оно, как правило, выражает основную тему данного текста. Если же перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста. Прежде чем приступить к переводу, необходимо внимательно прочитать весь оригинальный текст. В процессе чтения можно отметить карандашом на полях непонятные и сомнительные места, а также незнакомые или не зафиксированные в словарях термины. Для их уточнения следует обратиться к специалисту (преподавателю), воспользоваться соответствующими справочниками и техническими словарями, обратиться к специальной литературе или попытаться самому раскрыть значения терминов.

Первоначальный перевод может быть почти дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Потом подбираются слова и словосочетания, наиболее чётко передающие мысль переводимого материала, устанавливается грамматическая связь слов в предложении.

Если после проведённой работы смысл предложения понятен, его редактируют, читают вместе с предшествующей фразой и, убедившись в правильной смысловой связи, переходят к следующему предложению.

По окончании работы необходимо внимательно прочитать весь перевод целиком, внести стилистические поправки, устранить опiski, опечатки, пропуски и неточности, а также окончательно унифицировать терминологию. Убедившись, что перевод точно передаёт содержание немецкого текста (перевод адекватен) и соответствует нормам русского технического языка, можно считать работу законченной.

ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ К ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Цели и виды перевода

Цель всякого перевода с иностранного языка на родной - познакомить читателя или слушателя, не знающего данный иностранный язык, с каким-либо текстом или содержанием устного высказывания.

Переводятся с одного языка на другой художественные произведения, в том числе поэзия, научные и научно-популярные книги из разных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи и речи политических деятелей, газетная информация,

а также беседы лиц, не владеющих одинаковым языком и прибегающих к услугам переводчиков.

При переводе необходимо средствами одного языка выразить как можно более точно и полно то, что уже выражено средствами другого языка. Перевод играл важную роль в истории мировой культуры, но его роль особенно возросла с середины XX столетия в связи с постоянно возрастающей интенсивностью международных контактов.

Перевод должен в полной мере соответствовать нормам того языка, на который он сделан.

Процесс письменного перевода включает два этапа: на первом этапе необходимо *понять смысл переводимого*, на втором - *найти адекватные средства выражения в переводящем языке* (слова, термины, словосочетания, грамматические формы), необходимые для правильного истолкования переводимого текста.

Для правильного понимания исходного английского текста необходимо научиться анализировать предложение, и этот анализ нужно начинать с нахождения главных членов предложения - подлежащего и сказуемого - и установления связей между всеми остальными членами предложения.

Нахождение грамматической основы в предложении

Чтобы найти главные члены предложения, необходимо научиться, пользуясь формальными признаками, делить предложение на основные смысловые группы, или словосочетания. Различают два вида словосочетаний - именные и глагольные.

Именное словосочетание состоит из имени существительного и определяющих его слов. Начало именного словосочетания определяется по определенному или неопределенному артиклю или другому определителю (указательное местоимение, притяжательное местоимение, слова *some, any, no* и т. д.). Кроме того, в начале именного словосочетания также часто находится предлог.

Именные словосочетания в предложении - это группы подлежащего, дополнения (прямого, предложного), обстоятельств, определения и именной части составного сказуемого. Для того чтобы правильно определить грамматическую функцию словосочетания, следует помнить о порядке слов в английском предложении. В утвердительном предложении на первом месте, как правило, стоит подлежащее. Поэтому именное словосочетание, стоящее перед сказуемым и не имеющее предлога, является подлежащим.

Прямое дополнение - это именная группа, следующая за *сказуемым* и не имеющая в своем составе предлога. Если в начале такого словосочетания стоит предлог, то оно может быть предложным дополнением, обстоятельством или определением.

Глагольное словосочетание состоит из смыслового глагола и предшествующих ему вспомогательных или модальных глаголов. Начало глагольного словосочетания определяется по вспомогательному или модальному глаголу, выражающему время, лицо и число смыслового глагола. Смысловой глагол всегда стоит на последнем месте. Модальный глагол в начале глагольного словосочетания служит признаком составного глагольного сказуемого. Если сказуемое выражено сложной формой глагола, то оно может быть расчленено, т. е. между вспомогательным, модальным глаголом или глаголом-связкой, с одной стороны, и смысловым глаголом или именной частью сказуемого, с другой, могут стоять наречия.

Приведем пример анализа английского предложения:

“Russia’s oldest university, in Moscow, was founded in 1755.”

Первое слово предложения стоит в притяжательном падеже (*Russia's*), поэтому оно не может быть подлежащим, а является определением к какому-то другому слову в предложении.

Слово *oldest* - прилагательное в превосходной степени сравнения. Оно также является определением к какому-то другому слову. Это слово - *university*.

Таким образом, мы выделили первое именное словосочетание: *Russia's oldest university*, которое переводится как «старейший университет России». *Подлежащее предложения* - *university*.

Второе именное словосочетание начинается с предлога *in* (*in Moscow*) и является обстоятельством места. Однако запяты, которыми оно выделено, говорят о том, что это вводный элемент предложения, который может быть опущен без нарушения его смысла.

Следующее слово - *was* (Past Simple глагола *to be*), за которым следует *-eJ*-форма. Сочетание глагола *to be* с причастием II - это пассив (Past Simple Passive). Это *сказуемое предложения*.

Последнее именное словосочетание состоит из предлога *in* и года основания Московского университета. Это *обстоятельство времени*.

Итак, переводим предложение:

«Старейший университет в России, (находящийся) в Москве, был основан в 1755 году».

Теперь попробуем проанализировать более сложное предложение.

“Very early in human history it was realized that individuals possessed different talents, and if they concentrated their efforts on the activities in which they excelled the standard of living of the whole community would improve.”

Внимательно прочитайте его. Если вам удалось сразу понять структуру этого сложного предложения, вы можете найти незнакомые вам слова в словаре или воспользоваться одной из подсказок, которыми снабжены тексты этого раздела учебника. Если нет, то начинайте анализ с самого начала предложения и находите те простые предложения, из которых оно составлено. Ваша первая задача - найти именные и глагольные словосочетания и определить их синтаксическую функцию в предложении.

Первое именное словосочетание в предложении (определяется по предлогу) - *in human history*. Это сочетание не может быть подлежащим (предлог!). Его легко перевести: «в истории человечества». Перед ним стоит наречие *early* (*рано*) с другим наречием *very* (*очень рано*). Итак, начало предложения уже можно перевести. (Не бойтесь переводить дословно, впоследствии вы литературно «обработаете» ваш перевод.) «Довольно рано в истории человечества» - звучит не очень гладко, но смысл понятен!

Далее находим группу «подлежащее-сказуемое»: *it was realized*. *It* не заменяет никакого слова, поэтому это формальное подлежащее, которое переводится на русский язык безличным предложением (букв. «было понято», «стало ясным»). Помните, что в окончательном переводе вы можете употребить активную форму с подлежащим «люди», «человечество». Итак, мы подошли к концу первого предложения. За ним следует союз *that* (*что*), вводящий дополнительное придаточное предложение, разъясняющее, что было ясно уже на заре истории.

Второе предложение начинается с подлежащего, выраженного существительным в форме множественного числа без артикля (*individuals*). За ним следует сказуемое в форме простого прошедшего времени (окончание *-ed*). Далее следует словосочетание существительного *talents* с определением *different*. Оно является прямым дополнением к глаголу *possessed*. Союз *and* (*и*), который следует за словом *talents*, может вводить как однородный член предложения, так и новое предложение. Следующий союз *if* говорит в

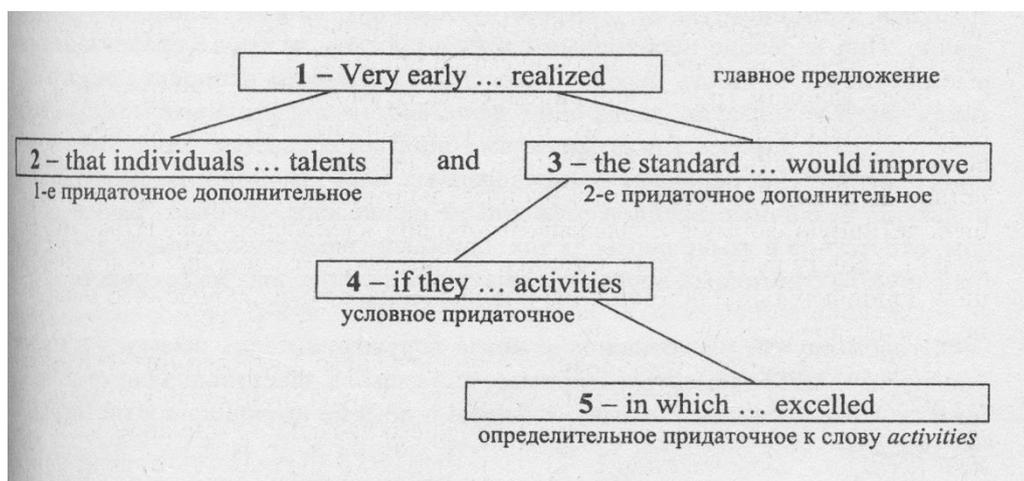
пользу нового предложения. Итак, мы проанализировали придаточное дополнительное предложение, которое можем перевести: «что индивидуумы (отдельные люди) обладают (форма прошедшего времени в английском по правилу согласования времен: в главном предложении сказуемое выражено глаголом в прошедшем времени - was realized) различными талантами».

Следующее предложение начинается с if (на время оставим в стороне союз and), значит, это сложноподчиненное предложение с придаточным условия. Попробуйте сами найти конец if-предложения и начало главного предложения. Дело осложняется тем, что к слову activities имеется определение, выраженное опять-таки придаточным предложением: in which they excelled - «в которых они преуспевали». Главное же предложение начинается со слов “the standard of living ...”. Итак, переведем if-предложение: «если они сосредоточивали свои усилия на тех видах деятельности, в которых преуспевали (здесь могла бы стоять запятая, отделяющая придаточное предложение от главного, что облегчило бы анализ, но в английском языке она не обязательна), уровень жизни (или благосостояние) всего сообщества улучшалось». Перевод формы would improve явно вызовет затруднение. Почему would?

Вот здесь надо вспомнить о союзе *and*.

В первом придаточном предложении было употреблено прошедшее время по правилу согласования времен (“that individuals *possessed* different talents”). Точно так же и во втором предложении время «сдвинуто» в прошлое, поскольку оно также является целиком дополнительным предложением к глаголу was realized, но имеет в своем составе придаточное условия.

Итак, это сложное предложение содержит в целом пять предложений. Изобразим их на схеме, указывая начало и конец каждого предложения:



Эта схема делает понятными связи всех предложений. Мы имеем сложноподчиненное предложение с двумя однородными придаточными предложениями (2, 3), причем третье имеет в своем составе придаточное условия (4), к которому, в свою очередь, имеется придаточное определительное (5).

согласованию времен наблюдается сдвиг времен в прошлое, *при переводе мы должны употребить в русском языке настоящее время*. Вы можете сами попытаться перевести предложение целиком на русский язык и сравнить его с предложенным ниже переводом:

«Еще в самом начале своей истории люди осознали, что они обладают разными способностями и что, если каждый занимается той деятельностью, к которой у него имеется склонность, благосостояние всего сообщества возрастает».

Грамматические проблемы перевода

Грамматические трудности перевода не ограничиваются проблемой понимания грамматической структуры английского предложения. Вторая проблема - нахождение в русском языке конструкций, структур и оборотов, передающих смысл английского текста. Структуры английского и русского языков различны, хотя имеются и сходные грамматические явления, категории и т. п.

Первый случай такого расхождения в структурах языков - это отсутствие в русском языке некоторых категорий и форм английского. Что это значит? Возьмем видо-временные формы глагола. Формы Continuous, Perfect и Perfect Continuous *не имеют соответствий в русском языке*. Нет в русском языке артиклей. Нет конструкции, соответствующей английскому сложному дополнению. При переводе необходимо найти в русском языке те средства, которые обеспечат точность передачи смысла. Так, вместо неопределенного артикля часто используют слова *один, какой-то, некий*; различие между неопределенным и определенным артиклями иногда передается порядком слов в предложении. Для передачи неопределенных местоимений *one, you, they* используют безличные предложения или неопределенно-личные. Таким образом, отсутствие в языке перевода тех или иных грамматических средств компенсируется с помощью других грамматических или словарных средств.

Второй случай расхождения - когда в русском языке имеются широко употребительные элементы (например, вид глагола, флективная система имени и глагола, уменьшительные суффиксы и др.), не имеющие соответствий в английском.

Выбирая из этих средств наиболее уместные, переводчик руководствуется тем, как соотносятся соответствующие элементы английского и русского языков, а также учитывает смысл и стилистические особенности более широкого контекста. Так, при переводе предложений с Present Perfect уместно использование глаголов совершенного вида в русском языке, если речь идет о законченном действии (He has passed his exams, finally. - *Он, наконец, сдал свои экзамены.*), и несовершенного вида, если речь идет о многократном действии (She has been to England four or five times. - *Она была в Англии четыре или пять раз.*).

Русское деепричастие, не имеющее соответствия в английском языке, часто используется для перевода английских причастий (Having arrived early ... - *Приехав заранее ...*) или обстоятельственных придаточных предложений (When he arrived ... - *Прибыв ...*).

Грамматические элементы, формально совпадающие в исходном и переводящем языках, могут *отличаться по функции и требуют замены при переводе*. Так, английское She said she was ill следует перевести не «Она сказала, что *была* больна», а «Она сказала, что больна», так как *was* в английском предложении требуется правилом «согласования» с временем главного предложения (She said ...). В русском языке отсутствует согласование времен. Поэтому в русском переводе следует употребить настоящее время.

Лексические проблемы перевода

Третья важная проблема перевода - это значения слов, составляющих предложение, и передача их средствами русского языка. Соотношение английского слова и русского

может быть однозначным, как, например, при переводе названий дней недели или месяцев, терминов родства и т. п.: May - *май*, Saturday - *суббота*, brother - *брат*.

Однако чаще всего слова обоих языков многозначны, и их значение определяется в контексте, что необходимо учитывать при переводе. В словаре значения многозначного слова даются с пометой части речи, поэтому важно, проанализировав предложения, правильно установить грамматическую функцию каждого незнакомого слова.

Иногда в одном языке практически невозможно найти какое-либо соответствие слову в другом языке. Обычно это слова, обозначающие понятия, которые отсутствуют в другой культуре. Некоторые слова, обозначающие обычные предметы, имеют неполное соответствие в другом языке. Самый известный пример - это английские слова *hand* и *arm*, обозначающие разные части одной конечности, и слово *рука*, которое соответствует им в русском переводе. Так же соотносятся английские *leg* и *foot* с русским *нога*.

Значения большого числа слов, в частности обозначающих общественно-политические и научные понятия, можно угадать, так как эти слова совпадают по звучанию и по значению. Их называют *интернациональными словами*. Так, слово *metal* значит «металл», слово *gas* - «газ», слово *constitution* - «конституция» и т.д. Однако в число интернациональных слов входят и так называемые «ложные друзья переводчика». Они являются ложными эквивалентами сходных по звучанию слов другого языка. Так, английское слово *artist* обозначает человека искусства и художника (живописца). В русском языке *артист* - это *актер'*, значение «художник в широком смысле слова, человек искусства» несколько устарело и гораздо более редко, чем основное значение. Основное значение английского слова *accuracy* не «аккуратность», а «точность, правильность», а слова *occupant* не «оккупант», а «жилец, житель, обитатель». Перевод таких слов ближайшим по звучанию словом может привести к грубой ошибке и к искажению смысла предложения.

Приводим краткий список английских слов, созвучных русским словам, которые отличаются от них по значению:

- accuracy** - точность (а не *аккуратность*)
- accurate** - точный (а не *аккуратный*)
- audience** - аудитория, слушатели, публика (реже *аудиенция*)
- brilliant** - блестящий, сверкающий (а не *бриллиант*)
- data** (*pl. от datum*) - данные, сведения (ни в коем случае не *дата*)
- decade** - десятилетие (не *декада*)
- delicate** - изящный, хрупкий, тонкий (*о работе*), затруднительный (*о положении*)-чувствительный (*о приборе*)- (редко *деликатный*)
- Dutch** - голландский (не *датский*)
- list** - список, перечень (а не *лист*)
- magazine** - журнал; склад боеприпасов (а не *магазин*)
- manufacture** - изготовление, производство; *pl.* изделия, фабрикаты (но не *мануфактура*)
- momentum** - инерция, толчок, импульс, механический момент (а не *момент* как *мгновение*)
- personal** - личный (не *персонал*)
- pretend** - делать вид, притворяться (в значении *претендовать* почти не употребляется)
- production** - производство, выработка; добыча (*угля, руды*) (не *продукция*-, это понятие передается словами *product* или *output*)

Реалии, не имеющие соответствий в другом языке, часто просто транслитерируются, т. е. передаются буквами другого языка. Так, в русском языке имеются такие транслитерированные слова, как *пэр, мэ, эсквайр, сэ, мисс, мистер* и мн. др.

Любое слово иностранного языка может быть переведено на другой язык описательно. Так, слово *hovercraft* имеет по-русски только такое соответствие: *транспортное средство на воздушной подушке*, а сочетание *jet lag* - *состояние разбитости, усталости, возникающее при пересечении нескольких часовых поясов на самолете*.

Определенные трудности представляет и передача географических названий, имен, названий газет, учреждений и т. п. Чаще всего они транслитерируются, но, когда речь идет о широко распространенных названиях, следует руководствоваться традицией. Так, в русском языке мы говорим *Париж*, а не «Пари», *Рим*, а не «Рома», *Сомерсет Моэм*, а не «Сомерсет Мом», *Шекспир*, а не «Шейкспиэр» и т. д.

Помимо свободных сочетаний, в английском языке существуют устойчивые, несвободные словосочетания. Эти словосочетания называются *фразеологическими сочетаниями*, или *идиомами*. Такие словосочетания не могут быть дословно переведены на другой язык.

В русском языке им могут соответствовать фразеологические единицы с тем же значением, но с другим словарным составом компонентов. Так, английскому *play cat and mouse with somebody* соответствует в русском языке *играть в кошки-мышки*, а идиому *it rains cats and dogs* можно передать сочетанием (*дождь*) *льет как из ведра* или *идет проливной дождь*. Очень образное английское *it isn't really my cup of tea* можно передать по-русски как *это мне не по вкусу* или *это не по мне*.

Термины

Термины - это отдельные слова и словосочетания, имеющие специальное значение в какой-либо области науки и техники и обозначающие названия предметов, понятий или процессов, описывающих эту область. В качестве терминов могут употребляться обычные слова, которые получают в научно-техническом тексте *строго однозначное значение*, соотносимое с определенным понятием, которое выявляется в контексте.

В качестве терминов могут использоваться слова и словосочетания различных типов. Приведем несколько примеров из физики:

solids, liquids, gases - твердые вещества, жидкости и газы

kinetic energy - кинетическая энергия

surface tension - поверхностное натяжение

steam engine - паровой двигатель

concave - вогнутый; вогнутая поверхность

convex - выпуклый; выпуклая поверхность

Конечно, одни и те же слова могут приобретать разные терминологические значения в разных областях науки и техники. Для правильного перевода термина нужно понимать, о чем идет речь в данном контексте. Кроме того, нужно уметь пользоваться специальными двуязычными словарями, в которых даются соответствия терминов, принятые в обоих языках. Скажем, сочетание *brown coal* нельзя перевести на русский язык буквально, т. е. «коричневый уголь», поскольку в русском языке принят термин «бурый уголь».

При переводе терминов переводчик может отдать предпочтение заимствованному термину в тексте, предназначенном для специалистов, и русскому термину в популярных текстах. Так соотносятся термины *консонантизм* и *система согласных*, *абсцесс* и *нарыв*.

Тексты из энциклопедии, технического справочника, специальной научной монографии, технического учебника, популярной книги, научной статьи будут различаться количеством используемых терминов и синтаксическим оформлением. К примеру, независимый причастный оборот (т. е. имеющий подлежащее, не совпадающее с подлежащим предложения) можно встретить только в специальной научной или технической литературе. В устной речи такой оборот не употребляется.

Характерной особенностью справочников является наличие *назывных предложений* (т. е. не имеющих сказуемого) и *перечисления*. В научной книге, энциклопедии или тексте из учебника предложения всегда полносоставны (т. е. имеют подлежащее и сказуемое), а в научных изданиях, рассчитанных на специалистов, отличаются длиной и сложностью построения. При переводе таких предложений возможны, а иногда и необходимы отступления от синтаксической структуры подлинника, а также перевод одного сложного предложения несколькими более простыми.

Перевод заголовков научно-технических текстов

Перевод на русский язык заголовков научно-технических текстов (как, впрочем, и любых заголовков) представляет иногда серьезные трудности. Для английских заголовков характерна краткость формы, экспрессивность. В заголовках часто опускаются артикли, вспомогательные глаголы в сложных глагольных формах, иногда целиком опускается сказуемое. Можно выделить несколько характерных типов заголовков:

Заголовки - назывные предложения, т. е. существительные с зависимыми словами:

“Molecule of life in space” - «Молекула жизни (обнаружена) в космосе».

Заголовки - повествовательные предложения, но в сказуемом часто опущен вспомогательный глагол:

“Cat-lover convicted of cruelty to strays” - «Любительницу кошек обвинили в жестокости к бродячим животным».

В этом заголовке опущен вспомогательные глаголы *has been*, т. е. полная форма сказуемого - *has been convicted*.

Заголовки - вопросы:

“Who needs equality?” - «Кому нужно равноправие?»

Заголовки - повелительные предложения:

“Don't bury the fax yet” - «Не выбрасывайте на свалку факс» (*доел.* «Не хороните»).

Заголовки - восклицательные предложения:

“Elvis: he's alive!” - «Элвис жив!»

При переводе заголовков на русский язык часто приходится раскрывать их смысл, что делает их более многословными и менее экспрессивными. Вот примеры английских заголовков и их русских переводов, заимствованные из книги Р. Ф. Прониной «Перевод английской научно-технической литературы» (М., 1986):

“Modernize?” - «Стоит ли реконструировать здание?»

“Why Wash Aggregates?” - «Вопросы промывки заполнителей».

“Here's a Simple Way to Interpret Data!” - «Найден простой способ расшифровки данных».

“Rain Off the Roof!” - «Отвод дождевых вод с кровли».

Словообразование

Пониманию английского текста и его переводу на русский язык серьезно помогает знание словообразовательных средств английского языка.

Основных и наиболее продуктивных способов расширения словарного состава английского языка два: **словопроизводство** (образование новых слов при помощи суффиксов и префиксов) и **словосложение** (соединение двух и более слов в одно). Так, существительное productivity образовано от прилагательного productive, которое, в свою очередь, образовано от существительного product. Глагол predetermine образован от глагола determine прибавлением префикса (приставки) *pre-*.

Другие способы словообразования - это *конверсия*, а также *чередование ударений* и *чередование звуков*.

Конверсия

Конверсия - очень продуктивный способ словообразования в английском языке. Конверсия - это использование слова в качестве другой части речи, например существительного в качестве глагола или глагола в качестве существительного. Так, от существительного room - *пространство, место* образовался глагол to room - *помещать, вмещать*, от существительного land - *земля* образован глагол to land - *приземляться, садиться на землю (о само-*

лете), от существительного machine - *машина, механизм* образован глагол to machine - *подвергать механической обработке* и др.

Имеются в английском языке и совпадающие по форме существительные и прилагательные (good - *добрый, хороший* и goods - *товары*), прилагательные и глаголы (cool - *прохладный* и to cool - *охлаждать*) и др.

Чередование ударений

Некоторые глаголы отличаются от омонимичных им существительных и прилагательных только ударениями. Как правило, существительные и прилагательные имеют ударение на первом слоге, а глаголы - на втором. Например: 'contract *соглашение - сжмать, сокращать*', 'import *ввоз, импорт - im'port ввозить*', 'increase *увеличение - in'crease увеличиваться*', 'project *проект - project проектировать; выступить (из)*', 'subject *тема, предмет - subject подвергать (воздействию)*', 'survey *обследование, опрос - sur'vey осматривать; опрашивать*', 'transport *транспорт, перевозка - trans'port перевозить*.

Чередование звуков

Слово use, когда оно используется в качестве существительного (*польза, использование*), произносится /ju:s/, а глагол (*использовать*) - /ju:z/. Так же различаются house /haus/ *дом* и /haʊz/ *размещать*.

Чередование гласных наблюдается в парах: deep - depth (*глубокий - глубина*), wide / - width (*широкий - ширина*), broad - breadth (*широкий - ширина*), long - length (*долгий, длинный - длина*), strong - strength (*сильный - сила*). Все существительные этой группы содержат суффикс *-th*, который сохраняется в некоторых образованных от них глаголах. Ср.: deepen, widen, broaden, shorten и lengthen, strengthen.

Префиксы и суффиксы

В английском языке имеется большое количество префиксов, вошедших в него из греческого и латинского языков. Например: operate - cooperate (*действовать - содействовать, сотрудничать*), ordinary - extraordinary (*обыкновенный - необыкновенный, чрезвычайный*), stage - multistage (*ступень - многоступенчатый*), technical - polytechnical (*технический - политехнический*), organize - reorganize (*организовать - реорганизовать*), market - supermarket (*рынок - супермаркет*), heading - subheading (*заголовок - подзаголовок*), formation - transformation (*образование - преобразование*), violet - ultraviolet (*фиолетовый - ультрафиолетовый*) и др.

Латинские префиксы *ad-*, *in-*, *ob-* и *sub-* меняют свою форму под влиянием первого звука корня. Ср.: *enrich* - *embody*, *impart* - *illustrate*, *independent* - *impossible* - *immaterial*, *irregular*; *adventure* - *accomplish* - *appear* - *attach*; *observe* - *occur* - *oppose*; *succeed* - *sufficient* - *suppose* - *surround*.

Отрицательное значение имеют префиксы *anti-* (*antiwar*), *counter-* (*counterweight*), *de-* (*dewater*), *dis-* (*disadvantage*), *in-/im-*, *il-*, *ir-* (*indefinite*), *non-* (*non-ferrous metal*), *un-* (*unnecessary*).

Вам уже известны суффиксы существительных: *-er* (*reader*), *-or* (*operator*), *-ent* (*student*), *-ant* (*assistant*), *-ion* (*construction*), *-ation* (*transformation*), *-ment* (*agreement*), *-ure* (*pressure*), *-age* (*passage*), *-ence* (*difference*), *-ance* (*distance*), *-ism* (*capitalism*), *-ty* (*liberty*), *-ness* (*happiness*), *-ency* (*frequency*), *-ancy* (*constancy*), *-dom* (*freedom*), *-ship* (*friendship*), *-ist* (*capitalist*), *-ian* (*librarian*).

Наиболее употребительные суффиксы прилагательных: *-ive* (*passive*), *-able/ -ible* (*readable/convertible*), *-uble* (*soluble*), *-ent* (*dependent*), *-ant* (*pleasant*), *-ish* (*Scottish, whitish*), *-y* (*dreamy*), *-al* (*agricultural*), *-ical* (*electrical*), *-ous* (*porous*), *-ious* (*spacious*), *-ful* (*helpful*), *-less* (*careless*), *-ar* (*molecular*), *-ary* (*elementary*).

Суффиксы наречий: *-ly* (*annually*), *-ward* (*westward*).

Суффиксы глаголов: *-ate* (*locate*), *-ize* (*dramatize*), *-ify* (*beautify*), *-en* (*brighten*).

Словосложение

В русском языке слова, образованные путем словосложения, имеют соединительные гласные: паролод, землемер и т. д. В английском языке соединительные гласные встречаются только в некоторых научных терминах, например: *turbojet турбореактивный двигатель*.

Сложные слова в английском языке четко не отделены от словосочетаний и пишутся раздельно, через дефис или слитно. Ср.: *sunset закат* - *sun-glasses солнечные очки* - *sun lounge солярий*, *'summertime летний сезон* - *'summer time летнее время (перевод стрелок часов на час вперед)* - *'summer-house (летний домик, коттедж)*.

Путем словосложения образованы многие сложные местоимения, наречия, предлоги и союзы: *everybody все*, *everything всё*, *everywhere везде*, *throughout повсюду*; *во всех отношениях*, *whereas тогда как*, *without без, вне* и др.

Сокращения

Сокращения стали продуктивным способом образования новых слов в современном английском языке. Сокращенные слова образуются усечением начала слова (например: *phone* вместо *telephone*, *chute* вместо *parachute*, *copter* вместо *helicopter*), конца слова (например: *veg* вместо *vegetables*, *choc* вместо *chocolate*, *mac* вместо *macintosh*), начала и конца слова (*frig* вместо

конца слова и присоединением уменьшительно-ласкательного суффикса *-y(-ie)* (например: *granny* вместо *grandmother*, *comfy* вместо *comfortable*).

Широко используются в современном английском языке аббревиатуры - слова, составленные из начальных букв словосочетаний. Так, *Соединенное Королевство* (официальное название Великобритании) называют *U.K.* (от *United Kingdom*), *ООН* называется *UNO* (от *United Nations Organization*), *НАТО* - *NATO* (от *North Atlantic Treaty Organization*), *ЮНЕСКО* - *UNESCO* (*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*), *США* - *USA* (от *the United States of America*), *члены британского Парламента* - *MPs* (от *Members of Parliament*), и др..

Несколько практических советов

Прежде чем приступать к переводу, ознакомьтесь с текстом. Прочтите его и постарайтесь уяснить, о чем он.

Если перевод первого предложения не вызывает у вас затруднений, начинайте перевод. Если это сложное предложение, содержащее придаточные предложения, обороты с причастием I и причастием II, сложные цепочки из нескольких существительных, начинайте с анализа предложения. В сложноподчиненном предложении найдите главное и придаточное предложения, в сложносочиненном предложении - составляющие его простые предложения.

В каждом предложении сначала выделите группу подлежащего и группу сказуемого. Затем найдите другие члены предложения. Для правильного перевода вам необходимо понять, формой какого времени активного или пассивного залога выражено сказуемое.

Незнакомые слова ищите в словаре, определив предварительно, какой частью речи они являются в данном предложении. Помните, что многие английские слова многозначны и вам придется просмотреть всю словарную статью, прежде чем вы найдете то значение, которое подходит по содержанию.

Помните о порядке слов в предложении. В повествовательном предложении на первом месте находится подлежащее, а за ним следует сказуемое. В вопросе - в начале стоит вопросительное слово (если это специальный вопрос), за ним следует вспомогательный глагол, далее - подлежащее, а за ним осталась часть сказуемого. В вопросах к подлежащему и его определению сказуемое следует непосредственно за вопросительным словом, которое и является подлежащим.

В повествовательном предложении перед группой «подлежащее + сказуемое» может стоять обстоятельство (времени или места).

Вполне допустим предварительный дословный перевод английского предложения как средство уяснения его смысла. Однако затем следует подыскивать такие средства русского языка, которые адекватно передают смысл английского предложения, но согласуются с нормами русского языка.

Если при переводе получается бессмысленное или непонятное предложение, это значит, что при анализе предложения или нахождении значений незнакомых слов была допущена ошибка.

РАБОТА НАД ЧТЕНИЕМ

В зависимости от целевой установки различают просмотровое, изучающее, ознакомительное и поисковое чтение. Обучение чтению предполагает развитие следующих умений:

- выделять основные факты;
- отделять главную информацию от второстепенной; предвосхищать возможные события, факты; раскрывать причинно-следственные связи между фактами; понимать аргументацию;
- извлекать необходимую, интересующую информацию; определять своё отношение к прочитанному.

Особое внимание должно уделяться развитию умения понимать основное содержание текстов, включающих незнакомую лексику. Зрелое умение читать предполагает как владение всеми видами чтения, так и лёгкость перехода от одного его

вида к другому в зависимости от изменения цели получения информации из данного текста.

Овладение технологией чтения осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий.

Предтекстовые задания направлены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для рецепции конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков и умений чтения, выработку «стратегии понимания». В них учитываются лексико-грамматические, структурно-смысловые, лингвостилистические и лингвострановедческие особенности подлежащего чтению текста.

В текстовых заданиях обучаемым предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на вид чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), скорость и необходимость решения определённых познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения. Кроме этого обучаемые выполняют ряд упражнений с текстом, обеспечивающих формирование соответствующих конкретному виду чтения навыков и умений.

Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания прочитанного, для контроля степени сформированности умений чтения и возможного использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности.

ИЗУЧАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ

Изучающее чтение предусматривает максимально полное и точное понимание всей содержащейся в тексте информации и критическое её осмысление. Это вдумчивое и неспешное чтение, предполагающее целенаправленный анализ содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста. Его задачей является также формирование у обучаемого умения самостоятельно преодолевать затруднения в понимании иностранного текста.

Объектом «изучения» при этом виде чтения является информация, содержащаяся в тексте, но никак не языковой материал. Изучающее чтение отличается повторным перечитыванием частей текста, установлением смысла текста путём анализа языковых форм, намеренным выделением наиболее важных тезисов. Именно изучающее чтение учит бережному отношению к тексту.

Хотя изучающее чтение и разворачивается в неспешном темпе, следует отметить, что его нижний предел составляет 50-60 слов в минуту.

Для изучающего чтения подбирают тексты, имеющие познавательную ценность, информативную значимость и представляющие наибольшую трудность как в содержательном, так и в языковом отношении.

Задачи, которые читающий решает в процессе изучающего чтения, условно можно разделить на 3 основные группы, соответствующие характеру переработки информации (степень полноты, точности и глубины):

- Восприятие языковых средств и их точное понимание в тексте;
- Извлечение полной фактической информации, содержащейся в тексте;
- Осмысление извлечённой информации.

Предтекстовый этап:

1. Упражнения на соотнесение значения слова с темой (ситуацией, контекстом). Например:

- Заполните пропуски в предложении одним из указанных слов.
- Найдите и замените слова в предложении, которые не подходят по смыслу.
- В каждой группе слов найдите одно, не принадлежащее по значению к этой группе.
- Найдите существительное (прилагательное, глагол) в каждой группе слов.

2. Упражнения на расширение лексического запаса. Например:

- Сравните однокоренные слова и выделите в них общую основу.
- Укажите модели, по которым образованы следующие производные слова, определите значение этих слов.
- Найдите в тексте слова, сходные с русскими, которые вы можете понять без перевода.

3. Упражнения на опознавание и дифференциацию грамматических явлений. Например:

- Выделите смысловый глагол в составном сказуемом и дайте перевод последнего. Назовите грамматические ориентиры смыслового глагола.
- Найдите подлежащее, относящееся к выделенному сказуемому, и определения, относящиеся к указанному существительному.
- Установите, в какой из приведенных пар предложений объясняется причинность события (явления, процесса). Укажите используемые для этого слова.

4. Упражнения на восприятие и понимание предложения как целостной смысловой структуры. Например:

- Отметьте предложения являющиеся эквивалентами немецких.
- Укажите правильный перевод предложений.
- Прочтите про себя предложения. Скажите, какое суждение они выражают - положительное или отрицательное.
- Найдите в абзаце (тексте) предложения, выражающие одну и ту же мысль

5. Упражнения на выделение в предложениях ключевых слов, субъекта и предиката, темы и ремы. Например:

- В каждом предложении подчеркните ту его часть, в которой сообщается о ком - либо или о чем - либо (субъект), и ту, в которой сообщается новое о субъекте (предикат).
- В каждой группе предложений укажите то, в котором выделенное слово является определением (дополнением, обстоятельством).
- В каждом предложении (абзаце) подчеркните ключевое слово (предложение). Укажите (найдите) в абзаце предложения, между которыми есть отношения противопоставления.

6. Упражнения на языковую догадку (по формальным признакам и по контексту).
Например:

- Определите по формальным признакам, какими частями речи являются выделенные слова.
- Разложите сложное слово на составные элементы.

- По формальным признакам определите группу подлежащего и сказуемого в предложении.
- Определите значение слов по их фонетическому и графическому сходству с русскими словами.

7. Упражнения на прогнозирование содержания читаемого. Например:

- Прочтите заглавие и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в данном тексте.
- Прочтите последний абзац текста и скажите, какое содержание может предшествовать данному выводу.
- Восстановите текст из данных в произвольном порядке и пронумерованных абзацев.

8. Упражнения для формирования навыков работы с двуязычным словарем.

Например:

- Назовите исходную форму данных слов.
- Найдите словарную статью сложного слова.
- Скажите, из каких частей речи составлены следующие сложные слова.
- Найдите синонимы указанных выражений.

Текстовый этап:

1. Упражнения на деление текстового материала на смысловые части.

Например:

- Прочтите текст, разделите его на смысловые части, подберите названия к каждой из них.
- Прочтите текст и выделите основные темы повествования.
- Прочтите два текста, посвященных одной проблеме. Выясните, что в них общего и чем они отличаются друг от друга.

2. Упражнения на выделение смысловых опор в тексте. Например:

- Прочтите вслух все глаголы, передающие динамику повествования.
- Прочтите вслух производные (интернациональные) слова и скажите, какая мысль выражена с их помощью.

3. Упражнения на эквивалентную замену, изложения основных мыслей текста более экономными способами. Например:

- Замените данный оборот более кратким синонимичным оборотом.
- Замените повторяющиеся слова соответствующими местоимениями.
- Объедините 2, 3 и более предложений в одно, используя необходимые для этой цели союзы.
- Скажите, какая из предложенных аннотаций наиболее полно передает содержание прочитанного вами текста.

Послетекстовый этап:

1. Упражнения на проверку понимания фактического содержания текста. Например:

- Опираясь на содержание прочитанного текста, закончите предложения, используя предлагаемые варианты.
 - Расположите предложения в той последовательности, в которой они даны в тексте.
 - Выберите правильные ответы из нескольких данных.
2. Упражнения для обучения интерпретации текста. Например:
- Скажите, насколько логично высказывает автор свои суждения.
 - Выразите свое отношение к прочитанному.
 - Скажите, какое заглавие можно дать тексту еще, и объясните, почему вы так считаете.
3. Упражнения на определение познавательной ценности прочитанного. Например:
- Прочтите про себя текст и выделите то новое, что вы узнали из него.
 - Прокомментируйте часть текста, которая вам показалась наиболее интересна.
 - Скажите, расширяет ли данная информация, ваше понимание освещаемого в тексте вопроса.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ

Ознакомительное чтение представляет собой познающее чтение, при котором предметом внимания читающего становится все речевое произведение (книга, статья, рассказ) без установки на получение определенной информации. Это чтение «для себя», без предварительной специальной установки на последующее использование или воспроизведение полученной информации.

При ознакомительном чтении основная коммуникативная задача, которая стоит перед читающим, заключается в том, чтобы в результате быстрого прочтения всего текста извлечь содержащуюся в нем основную информацию, то есть выяснить, какие вопросы и каким образом решаются в тексте, что именно говорится в нем по данным вопросам и т.д. Оно требует умения различать главную и второстепенную информацию. Так мы читаем обычно художественные произведения, газетные статьи, научно - популярную литературу, когда они не представляют предмета специального изучения. Переработка информации текста совершается последовательно и непроизвольно. При этом намеренное внимание к языковым составляющим текста, элементы анализа исключаются. Темп ознакомительного чтения для английского и французского языков составляет 180 слов в минуту, для немецкого - 150, для русского -120.

Предтекстовый этап:

1. Упражнения на понимание лексико - тематической основы текста.
2. Упражнения на определение связующих средств текста
3. Упражнения на понимание предложений содержащих незнакомые слова, не влияющие на понимание общего смысла
4. Упражнения на выделение и понимание структурно - смысловых компонентов текста.
5. Упражнения на прогнозирование содержания текста.

Текстовый этап:

1. Упражнения на выделение смысловых вех в тексте и понимание единичных фактов.
2. Упражнения на установление смысловой связи между единичными фактами текста.

3. Упражнения на объединение отдельных фактов текста в смысловое целое.

Послетекстовый этап:

1. Упражнения на контроль понимания основного содержания прочитанного текста.
2. Упражнения на определение коммуникативного намерения автора и основной функции текста.
3. Упражнения на развитие умения выразить оценочные суждения о прочитанном.

ПРОСМОТРОВОЕ ЧТЕНИЕ

Просмотровое чтение предполагает получение общего представления о читаемом материале. Его целью является получение самого общего представления о теме и круге вопросов, рассматриваемых в тексте. Это беглое, выборочное чтение. Оно обычно имеет место при первичном ознакомлении с содержанием новой публикации с целью определить, есть ли в ней интересующая читателя информация, и на этой основе принять решение - читать ее или нет. Оно так же может завершаться оформлением результатов прочитанного в виде сообщения или реферата.

При просмотровом чтении иногда достаточно ознакомиться с содержанием первого абзаца и ключевого предложения и просмотреть текст. Этот вид чтения требует от читающего довольно высокой квалификации как чтеца, и владения значительным объемом языкового материала.

Полнота понимания при просмотром чтении определяется возможностью ответить на вопрос, представляет ли данный текст интерес для читающего, какие части текста могут оказаться в этом отношении наиболее информативными и должны в дальнейшем стать предметом переработки и осмысления с привлечением других видов чтения.

Скорость просмотрового чтения не должна быть ниже 500 слов в минуту, учебные задания должны быть направлены на формирование умений извлекать и использовать материал текста источника в соответствии с конкретным коммуникативным заданием.

Предтекстовый этап:

1. Упражнение в работе с заглавием текста.
2. Упражнения на овладение структурно - композиционными особенностями текстов различных функциональных стилей.

Текстовый этап:

1. Упражнения на определение темы текста.
2. Упражнения на смысловое прогнозирование содержания текста.

Послетекстовый этап:

Упражнения на контроль понимания прочитанного (просмотренного) текста.

ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ

Поисковое чтение ориентировано на чтение газет и литературы по специальности. Его цель - быстрое нахождение в тексте или в массиве текстов вполне определенных данных (фактов, характеристик, цифровых показателей, указаний). Оно направлено на нахождение в тексте конкретной информации. Читающему известно из других источников, что такая информация содержится в данной книге, статье. По этому, исходя

из типовой структуры данных текстов, он сразу же обращается к определенным частям или разделам, которые и подвергает изучающему чтению без детального анализа. Такое чтение, как и просмотровое, предполагает наличие умения ориентироваться в логико-смысловой структуре текста, выбрать из него необходимую информацию по определенной проблеме, выбрать и объединить информацию нескольких текстов по отдельным вопросам.

В учебных условиях поисковое чтение выступает скорее как упражнения, так как поиск той или иной информации, как правило, осуществляется по указанию преподавателя. Поэтому оно обычно является сопутствующим компонентом при развитии других видов чтения.

Предтекстовый этап:

1. Упражнения на ознакомление с композицией и полиграфическим оформлением издания.
2. Упражнения на узнавание сигналов - опор, облегчающих поиск

Текстовый этап:

1. Упражнения на общее восприятие текста.
2. Упражнения на определение частей текста, которые представляют интерес с точки зрения читающего.

Послетекстовый этап:

1. Упражнения, контролируемые умение находить в тексте конкретную информацию. При обнаружении искомой информации цель поискового чтения достигнута; чтение следует прекратить либо перейти к другим его видам (ознакомительному, изучающему).

КРИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ

Кроме просмотрового ознакомительного изучающего и поискового видов чтения можно отметить еще один вид чтения - критическое чтение. Это вид коммуникативного чтения, который предполагает оценку прочитанного путем соотнесения содержания и смысла текста с личной точкой зрения читающего на события и проблемы, обсуждаемые в тексте, с собственными знаниями и собственным жизненным опытом. Обоснованная оценка прочитанного невозможна без полного и точного понимания текста, уяснения замысла и позиции автора, знания литературных приемов и особенностей авторского стиля.

Вместе с тем критическое чтение - это разновидность учебной деятельности, которая характеризуется теми же особенностями, что и любая деятельность, то есть имеет цель, мотив, определенные способы выполнения действий и операций, направленных на достижение определенного результата, но они носят специфический характер.

Осуществление целостной деятельности, в качестве которой выступает критическое чтение, возможно лишь при условии, во - первых, автоматизированного овладения учащимися операциями, характерными для чтения как вида речевой деятельности, во - вторых, при условии осуществления управляемой его организации на основе системы заданий, указывающих на способ выполнения действий и тем самым содействующих овладению рассматриваемым видом речевой деятельности.

ПЕРЕСКАЗ, СОСТАВЛЕНИЕ РАССКАЗА

1. КАК ПЕРЕСКАЗАТЬ ТЕКСТ

1. Перед тем как рассказать текст, прочитайте его несколько раз, запоминая последовательность изложения.
2. Подумайте о том, что в тексте является главным, необходимым для пересказа.
3. Составьте план пересказа в виде заголовков или вопросов по содержанию текста (план можно записать).
4. К каждому пункту плана подберите из текста необходимые слова и выражения, если предложения в тексте сложные и длинные - сократите и облегчите их.
5. Если первый раз вы пересказали текст с помощью записанного плана, повторите ваш рассказ, не пользуясь записью.

2. КАК СОСТАВИТЬ СОБСТВЕННЫЙ РАССКАЗ

1. Подумайте о том, что вы хотите рассказать, и решите, что является главным и что второстепенным.
2. Составьте план рассказа.
3. Вспомните слова и словосочетания, связанные с данной темой. Если какие-либо слова вам неизвестны, отыщите их в словаре.
4. Рассказывайте по плану. Говорите выразительно, добивайтесь беглости в речи.

РЕЗЮМИРОВАНИЕ

Процесс резюмирования представляет собой частный случай свёртывания информации. Резюмирование может заменить традиционный пересказ. Свёртывание информации возможно в случае насыщенности оригинала, повторов мыслей, более полного выражения уже высказанного положения.

Резюме - краткое изложение сути написанного, сказанного, прочитанного; краткий вывод, заключительный итог, обобщение.

Резюме предполагает сжатое, логически четкое и ясное изложение основных идей текста, что связано с упрощением структуры первичного текста. К предпосылкам резюмирования относят смысловой анализ текста, упрощение структуры первичного текста и составление логического плана текста.

Смысловой анализ текста даёт возможность выделить текстовую информацию. Он включает в себя:

- а) работу с заголовком и подзаголовком текста;
- б) работу с предложением;
- в) работу с абзацем.

Останавливая внимание на заголовке, рекомендуется:

- выявить отличие информативного заголовка от рекламного, сенсационного или оценочного;
- показать предвосхищающую (антиципирующую) функцию заголовка.

Таким образом, заголовок, формируя главную тему текста, определяет его проблематику, предвосхищает его основное содержание. Отвечая на вопрос: «О чём идёт речь в предложении?», мы выясняем тему высказывания, его исходный момент. Далее устанавливаем, что нового (важного) сообщается по теме, т. е. констатируем рематическую часть высказывания.

Тема (греч. «ТИета») - один из 2-х компонентов высказывания - известное, данное.

Рема (греч.«РИета») - второй компонент высказывания - новое (важное).

Взаимосвязь темы и ремы может идти по типу параллельной логической связи между предложениями в абзаце, т.е. тема в каждом последующем предложении остаётся прежней, а рема будет новой. Другой тип связи - цепная связь, т. е. рема каждого предыдущего предложения переходит в тему следующего.

Абзацы могут быть однотематическими и многотематическими. Выделяем здесь, с одной стороны, ключевые предложения, несущие основную информацию абзаца. С другой стороны, отделяем факты, имеющие разную значимость для содержания, и вычлениаем предложения с большей или меньшей информативностью.

Упрощение структуры первичного текста проходит в форме грамматического, лексического, лексико-грамматического и смыслового перефразирования. Выполняя такого рода упражнения, мы учимся:

- 1) выделять главную мысль в тексте;
- 2) развивать её, дополняя собственными мыслями.

Грамматическое перефразирование выполняется по следующим заданиям:

- а) сократить простое предложение, оставив в нём основную информацию;
- б) разбить простое предложение, осложнённое сочинительными или двойными союзами, на несколько простых, сохранив смысловую направленность исходного предложения;
- в) исключить придаточное предложение, выразив его содержание простым предложением;
- г) заменить придаточное предложение или инфинитивную группу существительным.

Для перефразирования на лексическом уровне выполняем задания типа:

- произвести замену лексики в предложении,
- ввести новую лексику,
- сформулировать обобщающее предложение с синонимическими заменами лексики.

Составление логического плана текста рассматривается как основа собственно резюме.

ОБРАЗЕЦ РЕЗЮМЕ К ТЕКСТУ

Немецкий язык

Forschungspolitik

Intensive Forschung und die Anwendung ihrer Ergebnisse sind für Deutschland lebenswichtig. Als Industriestaat mit geringen Rohstoff- und Energievorkommen ist es vom Export hochentwickelter Erzeugnisse, Verfahren und Erkenntnisse abhängig. Sein Kapital ist das hohe Qualifikationsniveau der Arbeitskräfte, das technische Knowhow und die Entwicklung und Produktion moderner Technologien. Forschung und technologische Entwicklung dienen der deutschen Wirtschaft, der Steigerung der wissenschaftlichen Leistungsfähigkeit und der Verbesserung der Umwelt- und Lebensbedingungen der Menschen. Forschung und Entwicklung haben besonders für die Anwendung von Schlüsseltechnologien wie die Informationstechnik, die Biotechnologie, der Lasertechnik und den neuen Materialien eine wichtige Bedeutung. Die Ergebnisse von Forschung und Entwicklung sind für die Aufgaben in anderen Bereichen wesentlich z.B. als Grundlage für Gesetze zum Schutz der Welt oder für die Sicherheit der Anwendung mikrobiologischer Verfahren. Forschungs- und Technologiepolitik trägt zur Sicherung einer lebenswerten Umwelt bei.

Резюме

Forschungspolitik

Intensive Forschung und die Anwendung ihrer Ergebnisse sind für Deutschland, eines Staates mit geringen Vorkommen, lebenswichtig.

Die Forschungs- und Technologiepolitik dienen der Modernisierung der Wirtschaft, und der Verbesserung der Welt und der Lebensbedingungen der Menschen in Deutschland.

Английский язык

Walking Tour

To be properly enjoyed, a walking tour should be gone upon alone. If you go in a company, or even in pairs, it is no longer a walking tour in anything but name; it is smth else no and more in the nature of a picnic. A walking tour should be gone upon alone because you should be able to stop and go on, and follow this way and that, as the whim takes you; and because you must have your own pace, and neither trot alongside a champion walker, nor mince in time with a girl. And you must be open to all impressions and let your thoughts take colour from what you see. You should be as a pipe for any wind to play upon. There should be no cackle of voices at your elbow, to jar on the meditative silence of the morning. And so long as a man is reasoning he cannot surrender himself to that fine intoxication that comes of much motion in the open air, that begins in a sort of dazzle and sluggishness of the brain, and ends in a peace that passes comprehension.

During the first day or so of any tour there are moments of bitterness, when the traveler feels more than coldly towards his knapsack, when he is half in a mind to throw it bodily over the hedge. Yet it soon acquires a property of easiness. It becomes magnetic; the spirit of the journey enters into it again. And so sooner have you passed the straps over your shoulder again than the less of sleep are cleared from you, you pull yourself together with a shake and fall at

once into your stride/ And surely, of all possible moods, this, in which a man takes the road, is the best.

Резюме (summary)

To be properly enjoyed, a walking tour should be gone upon alone because you should be able to stop and go on, and you must have your own pace. You must be open to all impressions from what you see. There should be no voices at your elbow.

During the first day of the tour there are moments, when the traveler hates his knapsack. Yet it soon acquires a property of easiness; the spirit of the journey enters into it again. And the mood, in which a man takes the road, is the best.

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Аннотация и реферат призваны передать основное содержание новой информации в максимально обобщенном и сжатом виде. Содержание иностранных источников подвергается предварительной существенной обработке специалистом - переводчиком и лишь после этого поступает для практического использования к специалисту - технику.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания. Аннотация и реферат дают лишь самую существенную информацию о новых достижениях науки и техники. Если аннотация или реферат заинтересуют читателя, то по указанным в них выходным данным можно всегда найти сам первоисточник и получить искомую информацию в полном объеме. Таким образом, аннотация и реферат выполняют еще одну функцию: они знакомят с наличием источников нужной информации, т. е. проводят ее систематизацию.

Принципиальная разница между аннотацией и рефератом.

Осуществляя компрессию первоисточника, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Реферат не только перечисляет эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них, т. е. аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует, что написано по каждому из затронутых вопросов.

Отсюда следует, что аннотация дает лишь самое общее представление об источнике, является лишь указателем для отбора первоисточников и никак не может заменить сам первоисточник. Реферат же во многих случаях вполне может заменить сам первоисточник, так как сообщает всё существенное содержание материала, все основные выводы, а иногда - доказательства и выводы референта.

Аннотация - это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах.

Реферат - это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое иногда оценкой и выводами референта.

АННОТИРОВАНИЕ

Аннотация - вид обработки научно-технической информации, являющийся одним из основных способов применения знаний по иностранному языку.

Слово «аннотация» восходит к латинскому слову, которое может быть переведено на русский язык как «замечание, примечание».

Аннотация - это документ, предельно кратко излагающий содержание первоисточника (книги, статьи, технической документации и т.п.).

Виды аннотаций:

а) описательная, которая лишь излагает, о чём сообщается в первоисточнике, т.е. только называет вопросы содержания;

б) реферативная, которая в предельно сжатом виде передаёт выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

Что касается критической оценки источника, то эта рубрика содержится далеко не в каждой аннотации, т.к. референт не всегда может дать такую критическую оценку.

Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

СТРУКТУРА АННОТАЦИИ

1. предметная рубрика (русский язык);
2. библиографическое описание (выходные данные на языке первоисточника);
3. текст аннотации (русский язык);
4. сведения о лице, выполнившим аннотацию (русский язык).

Отсюда следует, что всё, кроме Б.О., выполняется на языке потребителя. Теперь подробнее о каждой рубрике.

Предметная рубрика

Эта рубрика оформляется в правом верхнем углу стандартной карточки для библиотечного каталога (размер: 125мм x 75мм.). Карандашом вычерчивается прямоугольник 20 x 15 мм, в котором карандашом проставляется сокращённое наименование области или раздела знаний (профессиональной сферы деятельности человека), к которой относится аннотируемый источник.

Библиографическое описание

Библиографическое описание выполняется на языке первоисточника в верхней части лицевой стороны карточки.

Последовательность элементов библиографического описания для статей из газет и журналов:

1. Автор (или рубрика)	1. Коршунов Л.
2. Название статьи	2. Лесные пожары: о проблемах тушения
3. Авторы (перечисляются все авторы)	3. Л. Коршунов, П. Матвеев, М. Воронов
4. Название источника	4. Техника - молодёжи
5. Место издания	5. Ростов-на-Дону
6. Год издания	6. 2005
(для газет - число, месяц)	
7. Номер (для газет - иногда)	7. № 6. -
8. Страница (ы)	8. С. 18-21. -
9. Количество печатных знаков	9. 1250.
10. факультативно: название языка первоисточника	10. рус.

Библиографическое описание отделяется от остальной части лицевой стороны карточки прямой горизонтальной линией.

Образец Б. О. для журнальной статьи:

Коршунов, Л. Лесные пожары: о проблемах тушения/ Л. Коршунов,
П. Матвеев, М. Воронов// Техника - молодёжи. - Ростов-на-Дону. - 2005. - № 6 . - С. 18-21 .
- 1250 (рус.)

Если аннотируемый материал на иностранном языке, то сначала записываются библиографические данные на языке первоисточника, затем эти же данные даются в переводе на русский язык. Эта рубрика является очень важной для аннотации, так как позволяет легко найти сам первоисточник.

Образец Б.О. для статьи из иностранного журнала:

Neu im Handel. Taschenempfänger/ Neu im Handel// RadioFernsehenElektronik.Berlin. -
1990. - № 3 . – S.139 . - 890 (нем.)

Новое в торговле. Карманный приёмник/ Новое в торговле// Радио-Телевидение-
Электроника. - Берлин. -1990. - № 3. -С.139. -890 печ. зн.

Образец Б.О. для текста учебника:

Messebesuch: Мойсейчук, А.Н. Современный немецкий язык/А.М. Мойсейчук, Е.П.
Лобач. - 2-е изд., перераб. и доп. - Минск: Вышшаяшая школа, 1997. - С.176-177. -
1820 печ. зн.

(В последнем образце первый элемент Б. О. - название текста на языке первоисточника)

3) Текст аннотации

Текст аннотации, выполняемый на русском языке (языке потребителя), даёт общее представление о содержании аннотируемого материала, но достаточное для того, чтобы специалист мог решить: нужна ему эта информация или нет; целесообразно ли реферировать (переводить) данный материал.

В этой рубрике указывается тема и сжатая характеристика материала. Обычно тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование называет тему. В этом случае тема формируется самим референтом.

Референт последовательно перечисляет все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления. Многие журнальные статьи тоже имеют главы, разделы, параграфы. Именно они и должны быть перечислены в этой рубрике. Описательная аннотация этим ограничивается. В реферативной аннотации сжато излагается основной вывод по всей теме и по основным ее вопросам.

4) Сведения о лице, выполнившем аннотацию.

Эти сведения указываются в нижней части оборотной стороны карточки: фамилия и инициалы (имя), место работы (учёбы), должность (студент, группа). Например:

Исполнитель: Иван Петров, студент группы ЕЛСЗ-311 Елецкий филиал МИИТ.

К аннотации предъявляются следующие требования:

- Аннотация должна быть выполнена аккуратно, убористым и разборчивым почерком.
- Объем аннотации составляет от нескольких слов до 20-30 строк; предельный объем аннотации ограничивается размерами каталожной карточки (лицевая и оборотная сторона).

- Текст аннотации должен кратко, но точно излагать содержание аннотируемого материала.
- Язык аннотации должен быть простым, предельно четким, без длинных, запутанных и общих фраз; в тексте аннотации должны преобладать простые предложения.
- Для связности изложения используются специфические выражения: «установлено», «отмечено», «рассматривается», «анализируется», «вызывает интерес», «указывается», «убедительно показывает», «получило подтверждение», «разработано», «создано» и т. д.

РЕФЕРАТ. СТРУКТУРА И МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ.

ВИДЫ РЕФЕРАТОВ

Термин «реферат» произошёл от латинского глагола “referre”, что означает «сообщать, докладывать».

РЕФЕРАТ - это сжатое, но вместе с тем достаточно полное изложение в устной или письменной форме материала, позволяющее освободить потребителя информации от чтения полного перевода первоисточника. Реферат может сопровождаться оценкой материала, изложенного в первоисточнике. Т.е. здесь речь идёт о реферате, предназначенном для потребителя, который может и не владеть языком реферируемого материала.

Существует другой тип реферата, который выполняется на языке первоисточника (каком-либо иностранном языке). В таком случае от референта требуются высокий уровень владения языком реферируемого материала.

Различают реферат-конспект и реферат-резюме.

Рефераты-конспекты достаточно полно излагают весь материал, его основные доказательства и выводы. Рефераты-резюме лишь перечисляют основные вопросы первоисточников и выводы по ним без изложения доказательств. Оба вида рефератов могут быть монографическими, т.е. составленными на основании только одного источника; обзорными, т.е. излагающими результат обзора многих источников по определённой тематике; сводными, т.е. излагающими содержание нескольких источников, объединённых общей темой. В обзорном реферате содержание каждого из подвергнувшихся обзору источников не излагается, а даётся общий результат обзора всех источников сразу.

СУЩНОСТЬ И МЕТОДЫ КОМПРЕССИИ МАТЕРИАЛА ПЕРВОИСТОЧНИКА

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании.

В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, референт же призван передать не всё это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нём. В ходе реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного; 2) краткое формулирование этого главного. Таким образом, сокращение исходного материала идёт двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и не существенного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Иначе говоря, компрессия содержания первоисточника немислима без выделения главного, обобщения фактов, умения перефразировать и интерпретировать.

Реферирование - сложный мыслительный процесс, требующий от переводчика знаний иностранного языка, специальных умений проводить компрессию материала, выделять главное, отсекаать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора.

Кроме того, референт обязан хорошо разбираться в реферируемом материале по его содержанию, иначе он не сможет выделить главное и отсеять второстепенное. Именно

поэтому, прежде чем приступить к реферированию того или иного специального материала, переводчику приходится предварительно ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения её проблемы.

ОФОРМЛЕНИЕ РЕФЕРАТА

(параметры страницы, отступы и интервалы, нумерация, шрифты)

Реферат выполняется на одной стороне листа белой (писчей) бумаги формата А 4 (210x297) по ГОСТ 9327-60.

Устанавливается следующее значение полей:

- верхнее - 15 мм
- нижнее - 30 мм
- левое - 25мм
- правое - 10мм

Абзацы в тексте начинают отступом первой строки от левого поля. Величина отступа - 15мм. Межстрочный интервал сплошного текста - полуторный для используемого шрифта (Times New Roman, Arial).

Все страницы текстового документа нумеруются. Нумерация страниц - сквозная, начиная с титульного листа. Титульный лист не нумеруется, но в общем объёме документа учитывается под номером 1. Нумерация выполняется на нижнем поле листа справа, арабскими цифрами без точки и других знаков.

Для всех указанных шрифтов должен использоваться кегль № 14 (или 12 - для объёмных по тексту работ), кроме оформления титульного листа. Полужирный шрифт используется для выделения заголовков разделов (глав) документа.

Для выделения в тексте отдельных слов или мест применяют курсив, подчёркивание или набор ПРОПИСНЫМИ буквами. Все сноски или подстрочные примечания набирают через 1 интервал на той же странице, к которой они относятся.

Реферат включает:

- 1) титульный лист;
- 2) текст реферата;
- 3) список литературы (используемых источников)/

СОСТАВЛЕНИЕ РЕФЕРАТА (для русского потребителя)

Порядок работы по составлению реферата.

- Ознакомительное чтение всего реферируемого материала; в процессе чтения выявляются наиболее трудные для понимания места, а также абзацы и формулировки, содержащие важнейшую информацию и элементы новизны или же являющиеся обобщающими для данной темы; эти места можно отметить карандашом на полях.

- Консультация у специалиста (преподавателя), обращение к словарям, справочникам, специальной литературе.

- Полный или выборочный перевод реферируемого материала (при выборочном

переводе переводятся места, трудные для понимания, абзацы, содержащие важнейшую информацию и элементы новизны, а также обобщающие формулировки); во время перевода специальная терминология и сокращения выписываются в тетради.

- Составление на русском языке плана реферируемого материала.

- Составление на русском языке плана реферата; план реферата обычно не совпадает с планом реферируемого материала, т.к. последовательность изложения материала в реферате должна быть подчинена главной цели, объединяющей две противоположные задачи: предельно кратко и достаточно полно изложить суть рассматриваемого в реферируемом материале вопроса.

- Написание на русском языке текста реферата, т. е. изложение содержания реферируемого материала. Текст реферата не должен быть сокращённым переводом или механическим пересказом реферируемого материала; в нём должно быть рельефно выделено всё то, что заслуживает особого внимания специалистов и особенно чётко должны выделяться элементы новизны информации; текст реферата может иллюстрироваться схемами, графиками.

- Контрольное чтение текста реферата с одновременной проверкой полноты информации и т. п.

- Создание заголовка реферата; если заголовок реферируемого материала отражает тематику рассматриваемых в нём вопросов, то можно использовать перевод этого заголовка; в противном случае, а также в случае составления обзорного реферата по нескольким статьям, автор создаёт новый заголовок.

Общие требования к реферату научно-технического содержания:

1) реферат должен быть оформлен аккуратно, напечатан на компьютере;
2) название реферата должно отражать тематику реферируемого материала;
3) объём реферата - в пределах 15-20 % от объёма всего реферируемого материала;

4) текст реферата должен быть построен логично, написан простым и понятным языком; должен обеспечить полную информацию о первоисточнике; в нём не должно быть общих фраз («автор данной статьи доказывает...»);

5) комментарий референта имеет место в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит: критическая характеристика первоисточника, актуальность освещённых в нём вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указания на кого рассчитан материал и кого он может заинтересовать.

ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ

Титульный лист - это информация о выходных данных работы. Здесь указываются: название учебного заведения; название дисциплины, по которой выполняется работа; тема; форма учебно-исследовательской деятельности (реферат); Ф.И.О. студента (полностью), курс (группа);

Ф.И.О. преподавателя (научного руководителя); год исполнения.

Титульный лист не нумеруется, но считается первой страницей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ (используемых источников)

Список литературы оформляется с новой страницы. Вся литература оформляется в алфавитном порядке, по первой букве фамилии автора работы, наименования документа или коллективного труда, у которого нет точно определённого авторства. Источники оформляются определённым образом с учётом требований ГОСТа:

ГОСТ 7.1 – 2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления».

Сокращения названия мест издания, т.е. городов, допускаются лишь по отношению к Москве (М.) и Санкт-Петербургу (СПб.). Названия всех остальных российских и зарубежных городов пишутся полностью.

Последовательность элементов библиографического описания:

1. автор
2. название текста
3. название источника:
4. вид издания: учебник, справочник
5. авторы.
6. информация об издании (если имеется).
7. место издания:
8. название издательства,
9. год издания
10. страница (ы)
11. количество печатных знаков

ОБРАЗЕЦ

Канищева, Е.Н. Halbleiter / Курс немецкого языка: учебник//Е.Н.Канищева, Л.И.Воскресенская, И.В.Турк. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, 1993. – С.251.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подобные пособия нужны изучающим иностранный язык. Стандартные учебники не содержат весь необходимый материал. К тому же в учебниках материал обычно разбросан, зачастую подаётся непоследовательно, неравномерно, а иногда почти теряется из-за обилия лексического материала, текстов и иллюстраций.

Данные рекомендации не привязаны строго к какому-то конкретному учебнику и могут быть применены для любых учебников для занятий, для выполнения домашних заданий и для самостоятельной работы над языком.

Для удобства весь материал распределён по пунктам, которые в свою очередь разбиты на подпункты. Пособие содержит практические советы и рекомендации студентам по осуществлению работы над умениями и знаниями, которые формируют профессиональные и общие компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. В помощь изучающим немецкий язык: учебно-методическое пособие/ составитель Ф.Л. Ратнер. - Казань. - Казанский университет, 1988.
2. Как написать реферат: Пособие/ составитель Н.В. Ветлужских. - Екатеринбург. - ЕРТТ им. А.С.Попова, 2004.
3. Кравцова Л.И. Английский язык для средних профессиональных учебных заведений. – М.: Высшая школа, 2003.
4. Коржавин, А.В. Пособие по переводу для технических вузов. - М.: Высшая школа, 1988.
5. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие/ Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. - 5-е изд. Стер. - Минск: Вышэйшая школа, 1999.
6. Методические указания по структуре, содержанию и оформлению методических текстовых документов. - Екатеринбург: ЕРТТ им. А.С.Попова, 2003.
7. Традиции и инновации в методике обучения иностранному языку: методическое пособие/ Под общей ред. М.К. Колковой. - СПб.: КАРО, 2007.
8. Хайт, Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский: пособие/ Ф.С. Хайт. - М.: Высшая школа, 1978.

ПРИЛОЖЕНИЯ

DIE GESCHICHTE DER TRANS-SIBIRISCHEN EISENBAHN

AUFGABE ZUM TEXT

Прочитайте текст и скажите, как назывались отдельные участки будущей Транссибирской магистрали

Schon Mitte des 19. Jahrhunderts entstand der Gedanke, eine Eisenbahnlinie quer durch Sibirien zu bauen. Die Sibirier wollten natürlich ihre Städte der Bahn mit der westlichen Wirtschaft verbinden. Jedoch erst nach der Vollendung der Eisenbahnlinien 1869 durch Amerika und 1885 durch Kanada konnte man mit dem Bau der Transsibirischen Eisenbahn beginnen. Da der Ural bereits per Bahn mit Moskau verbunden war, verblieb das Stück zwischen den Städten Celjabinsk im Ural und Wladiwostok am Pazifik zu schließen. Dazwischen lag unbewohnte Steppe, Dauerfrostboden und der Baikalsee.

Die Transsib wurde in den verschiedenen Regionen zeitgleich gebaut. Diese Bauabschnitte gaben später den Eisenbahnverwaltungen ihre Namen. Es entstand die Westsibirische, die Mittelsibirische, die Baikalsee-, die Transbaikalische, die Amur- und die Ussuri-Bahn. Auch heute gibt es diese Namen noch. Im Mai 1891 begann man zeitgleich im Osten und im Westen mit dem Bau der Transsibirischen Eisenbahn. Die Ussuri-Bahn ist als erster Abschnitt Ende August 1897 dem öffentlichen Verkehr übergeben worden. Zwischen 1892 und 1895 baute man an der Westsibirischen Eisenbahn, von Celjabinsk bis zum linken Ob-Ufer. Die Mittelsibirische Eisenbahn, vom rechten Ufer des Ob zum Baikalsee, wurde fünf Jahre lang gebaut. Fertiggestellt wurde dieser Teil im Jahre 1889. 1895 begann man bereits am anderen Ende des Baikals mit dem Bau der Transbaikalbahn. Dieser Abschnitt sollte ebenfalls nach 5 Jahren fertig sein.

Das Baikalseegebiet war wegen der Berge für die damaligen Eisenbahnbauer kaum zu überwinden, so dass man sich für eine Fahrverbindung entschied. Zu diesem Zweck wurden bereits 1893 bei der Werft Armstrong & Co in Glasgow zwei Fahrschiffe bestellt. Schon fertig in Schottland stehend, mussten die beiden Schiffe 1900 wieder demontiert und, in Kisten verpackt, nach Sibirien versandt und bei Irkutsk wieder zusammengebaut werden. Das große Schiff, die "Baikal", war 88 m lang, 18 m breit und 8,7 m hoch. Es fasste 25 Eisenbahnwaggons, 200 Passagiere und 750 Tonnen Nutzlast. Diese Fahrverbindung war nutzbar während der 9 Monate andauernden eisfreien Periode des Baikals. Im verbleibenden Vierteljahr wurden spezielle Schlitten eingesetzt, um die Waggons über das meterdicke Eis zu transportieren. Während des Russisch-japanischen Krieges verlegte man Gleise sogar auf dem Eis, damit die Versorgung im Osten beschleunigt werden konnte. Allerdings erwies sich der Baikalsee als eine Schwachstelle auf dem Weg nach Osten, deshalb wurde zwischen 1902 und 1905 mit viel Mühe und unter großem Aufwand die Umgehungsstrecke am Ufer des Baikals, die Baikalseebahn, gebaut.

Ebenso schwierig zeigte sich das Land zwischen dem Baikalsee und Chabarowsk. Man entschloss sich doch, die Amur-Bahn zu bauen. Die Arbeiten wurden im Jahre 1907 aufgenommen und neun Jahre später mit der Fertigstellung der Amurbrücke bei Chabarowsk beendet. Die Transsibirische Eisenbahn war somit durchgängig fertiggestellt. 90 000 Arbeiter zeitweise gleichzeitig mit dem Bau der Transsib beschäftigt. Bis 1905 wurde schon vom Ural bis Irkutsk zweigleisig gefahren. Die zweite Spur bis zum Pazifik wurde in den 30er Jahren vervollständigt. Mitte der 20er Jahre befuhr man die Strecke mit Dieselloks deutscher Herstellung. In den Dreißigern erprobte man auf Strecken im Ural die Elektrifizierung, die schließlich 1961 von Moskau bis Irkutsk durchgängig eingerichtet wurde. Heute ist die Strecke selbstverständlich komplett elektrifiziert.

TEXTERLAUTERUNGEN

der Dauerfrostboden - зона вечной мерзлоты
war kaum zu überwinden - нельзя было преодолеть
mit viel Mühe - с большими усилиями

1. Finden Sie in dem Text den Absatz über den Bau der Baikalseebahn, lesen Sie ihn laut vor und übersetzen Sie ihn ins Deutsche.
2. Beantworten Sie die Fragen und geben Sie eine kurze Zusammenfassung des Textes.
 1. Warum war der Bau einer Eisenbahn quer durch Sibirien erforderlich?
 2. In welchen Regionen wurde die Transsib zeitgleich gebaut?
 3. Wann wurde der erste Abschnitt dem öffentlichen Verkehr übergeben? Wie lief er?
 4. Warum entschied man sich im Baikalseegebiet für eine Fahrverbindung?
 5. Wann wurde die Baikalseebahn gebaut?
 6. Wie lange dauerte der Bau der Amur-Bahn zwischen dem Baikalsee und Chabarowsk?
 7. Welche Lokomotiven benutzte man in den 20er Jahren auf der Strecke vom Ural bis Irkutsk?
 8. Wann wurden die Elektrifizierungsarbeiten aufgenommen?

THE TRANS-SIBERIAN RAILWAY

Прочитайте текст и ответьте на вопросы по тексту:

No doubt that the most famous railway in the country is The Trans-Siberian Railway. Its short name is the Trans-Sib. It was called The Great Siberian Way in the past. And it really deserves to be called great. This railway passes through whole Russia.

It plays a very important role for the country. Don't forget about its economic importance. The Trans-Sib connects the Central part of Russia with the Eastern part of the country. This helps quicker development of the Siberian territories.

That railroad was built quite quickly for that time. The building of the whole Railway took little more than 14 years. So every year 670 kilometers were ready. The building was complicated with natural factors. The Trans-Siberian Railway passes through big Russian rivers and also through fields of permafrost.

Look at the map and you'll realize what a distance the trains cover travelling by The Trans-Siberian Railway. It connects Moscow and Vladivostok. Also this way it passes many Russian cities and towns. Yaroslavl, Yekaterinburg, Omsk, Irkutsk, Chita are among them. The Trans-Siberian Railway is the longest in the world. Its length is 9288.2 kilometers. In the past The Great Siberian Way started not in Moscow but in Saint-Petersburg. And that time its length was 9508 kilometers.

There is no other Railway that crosses practically 2 continents of the world. By the way 20 per cent of The Trans-Siberian is in Europe and 80 per cent is in Asia. On the board between these continents of the world there is a sign outside the window of the train going on the Trans-Siberian Railway. It's called "The board of Europe and Asia".

There are some special excursion tours along The Trans-Siberian Railway. They are very popular among foreigners. They suit those who are interested in going through all the country. You can see how rich and diverse nature and geography of Russia. Here you'll be able to feel how tremendous its territory is. This is a very exciting and unusual tour.

Those who'll decide to go through The Trans-Siberian Railway will have visited 87 Russian cities and towns. Monuments and signs installed near the railroad will inform about coming from one region to another. I think it's enough big experience. There will be some special railway stations on your way. For example one of them is fully made of marble. That is the railway station Sludianka-1. It's situated not far from the lake Baikal. The station was built as a monument in 1904. It's devoted to the work of builders and to the finish of the Krugobaikalny railway station. Another interesting place is station Novosibirsk-Glavny. This station was the biggest in Soviet Union before World War II. It was built at the times of Stalin and probably that explains its fundamentality and validity.

Apart from the cities you'll find a lot of interesting things during the trip. For example you will pass the Urals. They divide Europe and Asia. You'll see a lot of Russian rivers. For example the Volga, the Ob, the Irtysh, the Yenisey, Amour and many others.

The Train goes thorough many different tunnels on its way. The distance of the longest tunnel is 7 kilometers. So a train will go in darkness for several minutes.

Of course Lake Baikal is one of the main sightseeing attractions which you can see during your trip on The Trans-Siberian Railway. Lots of people overcome hundreds of kilometers especially to see it. This lake is unique.

Going through The Trans-Siberian Railway you get an opportunity to have a look at this lake. Though it's not enough to say that you'll just see it because you'll enjoy its views for some hours. The train goes about 200 kilometers parallel to the lake. Sometimes the road goes very close to the bank. And this makes an unforgettable impression. Nature surrounding the lake is also wonderful. A magnificent view on snow mountains opens. In the purest water of the Baikal it's possible to see the reflectance of the sky and surrounding vegetation.

As well for 40 kilometers it runs besides the Amour gulf of the Japanese sea. So as you see it's better not to go far from the window. Or you risk missing something really interesting.

The Trans-Siberian Railway crosses 8 time zones. So be attentive or you'll get lost in time. If to note that the road takes about 10 days then you'll have to correct your watches practically every day.

The choice of the trains going on the Railway is quite big. But the most comfortable are of course the firm trains. There are air conditioners and television. Such trains make fewer stops. Sometimes they even go 400 kilometers without stopping at any station. This class is often used by foreigners and Russians for traveling.

- What is the most famous railway in the country?
- What parts of our country does the Trans-Sib connect?
- Is The Trans-Siberian Railway the longest railway in the world?
- Where is the railway station Sludianka-1 situated?
- What station was the biggest in Soviet Union before World War II?
- Can you see a lot of Russian rivers during the trip through The Trans-Siberian Railway?
- What is the distance of the longest tunnel of the Trans-Sib?
- What opportunity can you get going through The Trans-Siberian Railway?

- Does the Trans-Siberian Railway cross 7 or 8 time zones

ПАМЯТКА

(для письменной компрессии текста в ходе самостоятельной работы)

После того как был прочитан текст и в целом понят, можно приступить к составлению «своего» текста на его основе.

1. Читай текст по абзацам, выделяя в каждом из них предложение, в котором заключена главная мысль абзаца, и выпиши его.
2. Проведи сокращения внутри выделенных предложений за счет второстепенных слов, т. е. слов и словосочетаний, лишь уточняющих основное.
3. Соедини полученные предложения в единый текст, предусмотрев при этом соответствующие способы связи: личные, указательные и притяжательные местоимения, союзы и союзные слова и т. д.
4. Придай записи форму в зависимости от того, пишешь ли ты аннотацию, реферат, рецензию или резюме.

ПАМЯТКА

(РАБОТА НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА)

1. Работая со словарем, выучите немецкий алфавит, а также ознакомьтесь по предисловию с построением словаря и с системой обозначений, принятых в данном словаре.

2. Слова выписывайте в тетрадь в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. существительные – с определенным артиклем, в именительном падеже единственного числа, указывая окончание родительного падежа единственного числа и суффикс множественного числа; глаголы в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая для сильных глаголов основные формы; прилагательные - в краткой форме.

Выписывать новые слова из предложения рекомендуется следующим образом:

Die Jugend aus verschiedenen Ländern nimmt an Festivalen teil.

das Land, - (e)s, Länder - страна (в предложении это существительное стоит в дательном падеже множественного числа - Ländern);

teilnehmen (nahm teil, teilgenommen) – участвовать, принимать участие (в предложении этот глагол стоит 3-м лице единственного числа в настоящем времени, причем отделяемая приставка стоит в конце предложения – nimmt ...teil):

verschieden - различный (в предложении это прилагательное стоит в дательном падеже множественного числа).

Выписывайте максимум незнакомых слов (все незнакомые слова!) для перевода предложений и текстов.

Ориентируйтесь при этом на словари-минимумы соответствующих учебников и учебных пособий.

3. Многозначность слов. Учитывайте при переводе многозначность слов и выбирайте в словаре подходящее по значению русское слово, исходя из общего содержания переводимого текста, например, в следующих предложениях контекст определяет, какое значение слова die Prüfung - испытание или экзамен следует выбрать, например:

a) Die Prüfung der neuen Maschine begann um 7 Uhr morgens.

Испытание новой машины началось в 7 часов утра.

b) Die Prüfung in der deutschen Sprache fand am Montag statt.

Экзамен по немецкому языку состоялся в понедельник.

4. Интернациональные слова. В немецком языке имеется много слов, заимствованных из других языков, в основном из древнегреческого и латинского. Эти слова получили широкое распространение в языках и стали интернациональными.

По корню таких слов легко можно догадаться об их значении и о том, как перевести их на русский язык.

die Revolution - революция.

die Automatisierung - автоматизация.

Однако наряду с частым совпадением значений интернациональных слов некоторые интернационализмы разошлись в своем значении в русском и немецком языках, поэтому их часто называют "ложными друзьями" переводчика. Например:

die Dose - не доза, а банка

die Post - почта, а не пост

die Produktion - чаще производство, а не продукция

der Film – часто плёнка, а не фильм.

5. Словообразование. Более правильному переводу послужит знание способов словообразования в немецком языке. Умея расчленив производное слово на корень, префикс и суффикс, легче определить значение неизвестного слова.

Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда понять значение семьи слов, образованных от одного корневого слова, которое вам известно, например:

frei – свободный;
die Freiheit - свобода;
befreien - освобождать;
der Befreier - освободитель;
die Befreiung – освобождение;
wissen - знать;
die Wissenschaft - наука;
der Wissenschaftler - учёный, научный работник;
wissenschaftlich - научный.

6. Сложные слова. Обратите внимание на то, что в немецком языке очень распространены сложные слова, а в словарях они не всегда даются. Поэтому нужно уметь расчленив сложное слово на составные части и найти их значение по словарю; при переводе сложного слова следует помнить о том, что основным словом является последнее слово, а стоящие перед ним слова определяют его, например:

die Planarbeit - плановая работа или работа по плану.
der Arbeitsplan - рабочий план или план работы.

Сложное немецкое слово может переводиться на русский язык различными способами. Ему может соответствовать:

- a) существительное с определением:
das Ferninstitut - заочный институт;
- b) существительное с несогласованным определением:
die Lichtgeschwindigkeit - скорость света;
- c) существительное и существительное с предлогом:
der Friedenskampf - борьба за мир;
- d) одно слово: das Wörterbuch - словарь.

7. В каждом языке имеются специфические словосочетания, свойственные только данному языку. Эти устойчивые словосочетания (так называемые идиоматические выражения) являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов.

Устойчивые словосочетания одного языка не могут быть буквально переведены на другой язык. Так, например, немецкому обороту *Wie alt sind Sie?* (букв: "Как вы стары?") соответствует русское выражение "Сколько вам лет?", немецкому обороту *Wie geht es Ihnen?* соответствуют русские выражения "Как дела?", "Как поживаете?", хотя в немецком обороте нет слов "дело" и "поживать". Такие обороты и выражения следует выписывать целиком, при переводе текста.

8. Следует обратить внимание на разницу в управлении (т.е. в употреблении предлогов и дополнений) глаголов и прилагательных в немецком и в русском языках и учитывать это при переводе. Например, глагол *sich befassen* требует после себя предлога с дополнением в дательном падеже; в русском языке глагол такого же значения "заниматься" требует после себя дополнения в творительном падеже без предлога; например: *Er befasst sich mit der Forschungsarbeit (Dat.) auf dem Gebiet der Kunststoffe.* - Он занимается исследовательской работой (твор. пад.) в области искусственных материалов.

9. Характерной особенностью языка научно-технической литературы является наличие большого количества терминов. Термин - это слово или устойчивое словосочетание, которое имеет одно строго определенное значение для определенной области науки и техники.

Однако в технической литературе имеются случаи, когда термин имеет несколько значений. Трудность перевода заключается в выборе правильного значения многозначного иностранного термина. Чтобы избежать ошибок, нужно знать общее содержание отрывка или абзаца и, опираясь на контекст, определить, к какой области знания относится понятие, выраженное неизвестным термином. Например: термин *das Lot* означает в навигации "лот", в математике -

"перпендикуляр", а в сварочной технике - "припой"; *die Kompanie* означает в торговле "компания", в военном деле - "рота". Правильное значение можно определить только по контексту. Поэтому, прежде чем приступить к переводу на русский язык, нужно сначала установить, о чем идет речь в абзаце или в данном отрывке текста.

(ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Для того, чтобы практически овладеть иностранным языком, необходимо усвоить те особенности его структуры, которые отличают его от русского языка. Например, особое внимание следует обратить на различие в построении предложений в немецком и русском языках.

Для немецкого языка характерен твердый порядок слов в предложении, а именно - сказуемое всегда стоит на определенном месте. Под местом в предложении следует понимать место, которое занимает член предложения, даже если он выражен группой слов (см. примеры ниже).

В повествовательном предложении сказуемое всегда стоит на втором месте. Если сказуемое состоит из двух частей, то его изменяемая часть стоит на втором месте, а неизменяемая - на последнем месте в предложении, например:

Er liest dieses Buch. – Он читает эту книгу.

Er hat dieses Buch gelesen.- Он прочитал эту книгу. (haben – здесь не переводится, а только указывает на прошедшее время глагола в конце предложения, который стоит в форме Partizip II – gelesen- см. словарь lesen - читать)

Alle Studenten unserer Gruppe lesen dieses Buch. – Все студенты нашей группы читают эту книгу.

Alle Studenten unserer Gruppe haben dieses Buch gelesen. – Все студенты нашей группы прочитали эту книгу. (haben – не переводится.)

В вопросительном предложении без вопросительного слова на первом месте стоит сказуемое или его изменяемая часть, например:

Liest er dieses Buch? - Он читает эту книгу?

Hat er dieses Buch gelesen? – Он прочитал эту книгу?

В вопросительном предложении с вопросительным словом на первом месте стоит вопросительное слово, а сказуемое или его изменяемая часть - на втором месте. Неизменяемая часть сказуемого стоит в вопросительном предложении на последнем месте. например:

Was liest er? – Что он читает?

Was hat er gelesen? – Что он прочитал?

В побудительном предложении сказуемое, стоит на первом месте. например:

Lies dieses Buch! – Читай эту книгу!

В придаточном предложении сказуемое или его изменяемая часть стоит на последнем месте, а неизменяемая часть – на предпоследнем, например:

Ich weis, dass er dieses Buch liest. – Я знаю, что он читает эту книгу.

Ich weis, dass er dieses Buch gelesen hat. – Я знаю, что он прочитал эту книгу.

При переводе с немецкого языка на русский надо, следовательно, учитывать эти особенности и, сохраняя точность в передаче содержания, выбирать в русском языке такие формы, которые соответствуют нормам русского литературного языка. Например:

Ich weis, dass er dieses Buch mit grossem Interesse noch voriges Jahr gelesen hat. – Я знаю, что он прочитал эту книгу с большим интересом еще в прошлом году.

48

Неудачным вариантом был бы перевод, в котором сказуемое в русском придаточном предложении стояло бы в конце предложения:

Я знаю, что он эту книгу с большим интересом еще в прошлом году прочитал.

ПАМЯТКА

(ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Английский язык в значительной степени аналитический, так в нем нет большого разнообразия окончаний, суффиксов и т.д. Очень важен порядок слов в предложении. Этим обуславливается большое разнообразие времен и форм глагола в английском языке. Грамматическое значение слова выражается за пределами, отдельно от него – например, с помощью предлогов, союзов, артиклей, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов и общей интонации высказывания.

Рассмотрим английский язык в сравнении с русским.

Грамматическая особенность	Английский язык	Русский язык
Местоимения	<i>Личные местоимения</i>	<i>Личные</i>

	<p><i>I, he, she, it, we, you, they</i></p> <p><u>Притяжательные местоимения</u></p> <p><i>my, mine; his, his; her, hers; its, it's; our, ours; your, yours; there, theirs</i></p> <p><u>Неопределенные местоимения</u></p> <p><i>some, any, no, every (их производные), each, both, other, either, neither, one, all, most, few, several, much, many</i></p> <p><u>Указательные местоимения</u></p> <p><i>this, that, these, those</i></p> <p><u>Относительные местоимения</u></p> <p><i>who, whom, whose, what, which, that</i></p> <p><u>Вопросительные слова</u></p> <p><i>Who, whom, whose, what, which, where, when, why, how.</i></p>	<p><i>я, ты, он, она, оно, мы, вы, они</i></p> <p><u>Возвратное</u></p> <p>себя</p> <p><u>Притяжательные</u></p> <p><i>мой, твой, свой, ваш, наш, его, её, их</i></p> <p><u>Вопросительные</u></p> <p><i>кто, что, какой, чей, где, который, откуда, сколько, каковой, каков, зачем</i></p> <p><u>Относительные</u></p> <p><i>кто, что, какой, который, чей, сколько, каковой, каков, зачем, когда</i></p> <p><u>Указательные</u></p> <p><i>тот, этот, столько, такой, таков, сей, там</i></p> <p><u>Определительные</u></p> <p><i>всякий, каждый, сам, самый, любой, иной, другой, весь</i></p> <p><u>Отрицательные</u></p> <p><i>никто, ничто, никакой, ничей, некого, нечего, незачем</i></p> <p><u>Неопределенные</u></p> <p><i>некто, весь, нечто, некоторый, несколько, кто-то, что-нибудь, какой-либо, всегда и пр.</i></p>
Сущес тви-тельные	<p><i>Имена собственные, имена нарицательные. Наричательные делятся на исчисляемые (конкретные и абстрактные) и неисчисляемые (конкретные и абстрактные). Существительные имеют форму единственного и множественного числа (s/es)</i></p> <p>Род передается личными местоимениями, иногда суффиксами.</p>	<p><i>Имена собственные, имена нарицательные. Одушевленные или неодушевленные. Существительные имеют род, форму единственного и множественного числа, падежные окончания, склонения.</i></p>
Артик ли	Неопределенный (a/an) и определенный (the) артикли.	Артикли отсутствуют.
Прила га-тельные	Прилагательные не имеют средств для передачи рода, числа и	Прилагательные имеют формы единственного и множественного числа,

	падежа. <i>Две степени сравнения (Comparative/Superlative).</i>	мужского, среднего и женского рода, падежа. <i>Две степени сравнения (Сравнительная/Превосходная).</i>
Наречия	Иногда одинаковы с прилагательными, <i>описывают глагол</i> , можно определить по месту в предложении.	Имеют две степени сравнения (Сравнительная/Превосходная).
Числительные	<i>Делятся на количественные и порядковые</i> (употребляются с артиклем, все кроме first, second, third имеют суффикс th). <i>Бывают составными и простыми.</i>	<i>Делятся на порядковые и количественные.</i> Количественные бывают собирательными. <i>Также числительные бывают простые или составные.</i>
Союзы	<i>Делятся на соединительные и подчинительные</i>	Делятся на производные и непроизводные, простые и составные, <i>сочинительные и подчинительные</i>
Предлоги и послелоги	<i>Предлоги используются перед существительными, а послелоги образуют фразовые глаголы. Бывают производные и непроизводные.</i>	Делятся на разряды по значению (пространственные, причинные, целевые и т.д.), <i>бывают производные и непроизводные.</i>
Глаголы	Глаголы можно узнать по порядку слов и окружению. Делятся на основные, вспомогательные, модальные и глаголы – связки. Имеют некоторые формы: инфинитив, прошедшее время, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени (герундий). <i>Имеют два залога – активный и пассивный, наклонения – изъявительное, повелительное, сослагательное.</i> Сложная система времен (Past, Present и Future. Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous, Future in the Past)	Глаголы обладают такими морфологическими признаками, как <i>время</i> , род (в прошедшем времени), <i>лицо</i> (1,2 и 3-е), <i>наклонение</i> , переходность, возвратность, <i>залог</i> , спряжение и <i>число</i> .
Синтаксис	<i>Сочинительная, подчинительная и предикативная связь в словосочетаниях, приемы образования словосочетаний: согласование, управление и примыкание.</i> Значительная роль порядка слов в предложении. <i>Члены предложения: подлежащее</i> (одно- или двухкомпонентное), <i>сказуемое</i> (одно- и двухкомпонентное), <i>дополнение</i> (однокомпонентное), <i>определение, обстоятельство</i> (одно- и двухкомпонентное). <i>Глагольный и именной типы предложений.</i>	<i>Словосочетание, предложение и текст – основные синтаксические единицы. Типы связи в словосочетаниях: согласование, управление и примыкание.</i> Словосочетания бывают <i>именные, глагольные и наречные (адварибиальные); простые и сложные. Главные члены – подлежащее и сказуемое</i> (простое, составное именное и составное глагольное). Предложения по цели высказывания бывают повествовательные, вопросительные и побудительные; по интонации – восклицательные и невосклицательные; по наличию грамматических основ – сложные (сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные, сложные синтаксические

		<p>конструкции) и простые; по наличию главных членов – двусоставные и односоставные (назывные, безличные, определенно-личные, неопределенно-личные и обобщенно-личные); по наличию второстепенных членов – распространенные и нераспространенные.</p>
--	--	---

ПАМЯТКА (РАБОТА НАД ТЕКСТОМ)

Поскольку основной целевой установкой обучения является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделять чтению текстов.

Понимание иностранного текста достигается при осуществлении двух видов чтения:

1) чтения с общим охватом содержания;

2) изучающего чтения.

I. Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного. Понимание всех деталей текста не является обязательным.

Чтение с охватом общего содержания складывается из следующих умений:

a) догадываться о значении незнакомых слов на основе слово

образовательных признаков и контекста;

b) "видеть" интернациональные слова и устанавливать их значение;

c) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

d) использовать имеющийся в тексте иллюстрационный материал, схемы, формулы и т.п.;

II. Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения.

Изучающее чтение предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ, используя знания общетехнических и специальных предметов. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на родной язык.

Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста (устного или письменного) с использованием отраслевых словарей, терминологических словарей, словарей сокращений. При работе над текстом используйте указания, данные в разделах I, II, III.

Если вы ознакомились с грамматическим материалом, выполнили предложенные упражнения, вы сможете самостоятельно успешно перевести тексты.

Успехов вам при их выполнении!

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА

1. Работая со словарем, выучите немецкий алфавит, а также ознакомьтесь по предисловию с построением словаря и с системой обозначений, принятых в данном словаре.

2. Слова выписывайте в тетрадь в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. существительные – с определенным артиклем, в именительном падеже единственного числа, указывая окончание родительного падежа единственного числа и суффикс множественного числа;

глаголы в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая для сильных глаголов основные формы; прилагательные - в краткой форме.

Выписывать новые слова из предложения рекомендуется следующим образом:

Die Jugend aus verschiedenen Ländern nimmt an Festivalen teil.

das Land, - (e)s, Länder - страна (в предложении это существительное стоит в дательном падеже множественного числа - Ländern);

teilnehmen (nahm teil, teilgenommen) – участвовать, принимать участие (в предложении этот глагол стоит 3-м лице единственного числа в настоящем времени, причем отделяемая приставка стоит в конце предложения – nimmt ...teil):

verschieden - различный (в предложении это прилагательное стоит в дательном падеже множественного числа).

Выписывайте максимум незнакомых слов (все незнакомые слова!) для перевода предложений и текстов.

Ориентируйтесь при этом на словари-минимумы соответствующих учебников и учебных пособий.

3. Многозначность слов. Учитывайте при переводе многозначность слов и выбирайте в словаре подходящее по значению русское слово, исходя из общего содержания переводимого текста, например, в следующих предложениях контекст определяет, какое значение слова die Prüfung - испытание или экзамен следует выбрать, например:

a) Die Prüfung der neuen Maschine begann um 7 Uhr morgens.

Испытание новой машины началось в 7 часов утра.

б) Die Prüfung in der deutschen Sprache fand am Montag statt.

Экзамен по немецкому языку состоялся в понедельник.

4. Интернациональные слова. В немецком языке имеется много слов, заимствованных из других языков, в основном из древнегреческого и латинского. Эти слова получили широкое распространение в языках и стали интернациональными.

По корню таких слов легко догадаться об их значении и о том, как перевести их на русский язык.

die Revolution - революция.

die Automatisierung - автоматизация.

Однако наряду с частым совпадением значений интернациональных слов некоторые интернационализмы разошлись в своем значении в русском и немецком языках, поэтому их часто называют "ложными друзьями" переводчика. Например:

die Dose - не доза, а банка

die Post - почта, а не пост

die Produktion - чаще производство, а не продукция

der Film – часто плёнка, а не фильм.

5. Словообразование. Более правильному переводу послужит знание способов словообразования в немецком языке. Умея расчленив производное слово на корень, префикс и суффикс, легче определить значение неизвестного слова.

Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда понять значение семьи слов, образованных от одного корневого слова, которое вам известно, например:

frei – свободный;

die Freiheit - свобода;

befreien - освобождать;

der Befreier - освободитель;

die Befreiung – освобождение;

wissen - знать;

die Wissenschaft - наука;

der Wissenschaftler - учёный, научный работник;

wissenschaftlich - научный.

6. Сложные слова. Обратите внимание на то, что в немецком языке очень распространены сложные слова, а в словарях они не всегда даются. Поэтому нужно уметь расчленив сложное слово на составные части и найти их значение по словарю; при переводе сложного слова следует помнить о том, что основным словом является последнее слово, а стоящие перед ним слова определяют его, например:

die Planarbeit - плановая работа или работа по плану.

der Arbeitsplan - рабочий план или план работы.

Сложное немецкое слово может переводиться на русский язык различными способами. Ему может соответствовать:

a) существительное с определением:

das Ferninstitut - заочный институт;

b) существительное с несогласованным определением:

die Lichtgeschwindigkeit - скорость света;

c) существительное и существительное с предлогом:

der Friedenskampf - борьба за мир;

d) одно слово: das Wörterbuch - словарь.

7. В каждом языке имеются специфические словосочетания, свойственные только данному языку. Эти устойчивые словосочетания (так называемые идиоматические выражения) являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов.

Устойчивые словосочетания одного языка не могут быть буквально

переведены на другой язык. Так, например, немецкому обороту Wie alt sind Sie? (букв: "Как вы стары?") соответствует русское выражение "Сколько вам лет?", немецкому обороту Wie geht es Ihnen?

соответствуют русские выражения "Как дела?", "Как поживаете?", хотя в немецком обороте нет слов "дело" и "поживать". Такие обороты и

выражения следует выписывать целиком, при переводе текста.

8. Следует обратить внимание на разницу в управлении (т.е. в употреблении предлогов и дополнений) глаголов и прилагательных в немецком и в русском языках и учитывать это при переводе. Например, глагол *sich befassen* требует после себя предлога с дополнением в дательном падеже; в русском языке глагол такого же значения "заниматься" требует после себя дополнения в творительном падеже без предлога; например: *Er befasst sich mit der Forschungsarbeit (Dat.) auf dem Gebiet der Kunststoffe.* - Он занимается исследовательской работой (твор. пад.) в области искусственных материалов.

9. Характерной особенностью языка научно-технической литературы является наличие большого количества терминов. Термин - это слово или устойчивое словосочетание, которое имеет одно строго определенное значение для определенной области науки и техники.

Однако в технической литературе имеются случаи, когда термин имеет несколько значений. Трудность перевода заключается в выборе правильного значения многозначного иностранного термина. Чтобы избежать ошибок, нужно знать общее содержание отрывка или абзаца и, опираясь на контекст, определить, к какой области знания относится понятие, выраженное неизвестным термином. Например: термин *das Lot* означает в навигации "лот", в математике -

"перпендикуляр", а в сварочной технике - "припой"; *die Kompanie* означает в торговле "компания", в военном деле - "рота". Правильное значение можно определить только по контексту. Поэтому, прежде чем приступить к переводу на русский язык, нужно сначала установить, о чем идет речь в абзаце или в данном отрывке текста.

РАБОТА НАД ТЕКСТОМ

Поскольку основной целевой установкой обучения является получение информации из иноязычного источника, особое внимание следует уделять чтению текстов.

Понимание иностранного текста достигается при осуществлении двух видов чтения:

- 1) чтения с общим охватом содержания;
- 2) изучающего чтения.

I. Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращая к словарю, понять основной смысл прочитанного. Понимание всех деталей текста не является обязательным. Чтение с охватом общего содержания складывается из следующих умений:

- a) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
- b) "видеть" интернациональные слова и устанавливать их значение;
- c) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;
- d) использовать имеющийся в тексте иллюстрационный материал, схемы, формулы и т.п.;

II. Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения.

Изучающее чтение предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ, используя знания общетехнических и специальных предметов. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на родной язык.

Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста (устного или письменного) с использованием отраслевых словарей, терминологических словарей, словарей сокращений.

ПАМЯТКА

(Для самостоятельной подготовки монологического высказывания)

1. Представь, о чем ты будешь говорить, и составь план своего высказывания.
2. Прочитай текст (тексты) на нужную тебе тему.
3. Выдели из текста (текстов) материал — слева, словосочетания, предложения, нужные для твоего высказывания; соотнеси его с пунктами плана.
4. Вспомни, какой еще языковой материал ты сможешь использовать в своем высказывании, и запиши его.
5. Сделай преобразования, необходимые для передачи твоего замысла.
6. «Прорепетируй» свое высказывание, пользуясь построенной тобой программой.

ПАМЯТКА

(ОБЩАЯ СТРАТЕГИЯ ЧТЕНИЯ)

Внимательно прочитайте заголовок к тексту и постарайтесь представить себе, о чем пойдет речь в тексте. Вместе с тем не забывайте, что заголовок не всегда отражает суть содержания текста. Просмотрите первый абзац текста, читая не словами, а блоками фраз. Если даже первый абзац не дает вам представления, о чем пойдет речь в тексте, читайте дальше. Старайтесь узнавать в каждом абзаце, предложении знаменательные слова, в первую очередь глаголы, существительные (о них в немецком языке сигнализирует прописная буква). Будьте внимательны к их связям с другими словами, их расположению, в частности, к порядку слов в немецком предложении. Выделяйте в процессе чтения в каждом предложении его сказуемое. Помните, что в немецком языке оно может образовывать так называемую «рамку» – рамочную конструкцию.

Не забывайте определять признаки грамматической формы слов: приставки и личные окончания глагольных форм; признаки падежных форм существительных (генитив, датив); признаки придаточного предложения – союзы и союзные слова, которые вводят придаточное предложение, место сказуемого в конце предложения.

ПАМЯТКА

В процессе чтения ориентируйтесь специально на то, что одни слова передают понятия, а другие выражают отношения между понятиями. Последние относятся к группе строевых. Без знания строевых слов понимание невозможно; появляется опасность производительного толкования смысла предложения. Поскольку эти слова, как правило, короткие («маленькие»), они зачастую ускользают из поля зрения читающего. Поэтому старайтесь узнавать и придавать серьезное значение строевым словам, например:

1) характерные для немецкого языка обязательные грамматические спутники существительного: артикли *der, die, das*, омонимичны указательным и относительным местоимениям. В качестве относительных местоимений они «сигнализируют», что за ними следует придаточное предложение, причем изменяемая часть сказуемого стоит в конце предложения. Они могут также (как и неопределенный артикль, местоимения и числительные) «сигнализировать» распространенное определение (см. памятку б).

2) *als, bis, da, damit, seit, während, wenn* являются союзами, вводящими придаточные предложения, вместе с тем они омонимичны наречиями и предлогами, например:

als («когда») является союзом придаточного предложения времени, а также служит союзом при сравнении – в значении «как»;

da («так как») является союзом, который вводит придаточное причины, а также наречием места в значении «здесь».

3) *wann, warum, was, welscher (-e, -es), wer, wie, wo, wofür* являются вопросительными словами, с которых начинается простое вопросительное предложение; в сложноподчиненном предложении они сигнализируют начало придаточного предложения.

4) *zu a)* в качестве предлога обозначает «к» и сигнализирует появление существительного или местоимения в дательном падеже; б) в значении «слишком» - сочетается с наречием; в) как частица сигнализирует об инфинитивном обороте, ср.:

а) *Ich fahre zu dem Freund; Ich komme zu ihm.*

б) *Ich bin zu spät gekommen.*

в) *Sie beginnen zu arbeiten.*

5) глаголы *haben, sein* выступают

а) как самостоятельные в значении «иметь», «быть»; б) как вспомогательные в составе сказуемого, выраженного сложной формой перфекта или плюсквамперфекта; в) в значении модальном – долженствования, необходимости в сочетании с инфинитивом + *zu*; г) глагол *sein* выступает в качестве связки в составном именном сказуемом.

а) *Er hat keinen guten Freund.*

Sie ist schon da.

б) *Ich habe diesen Artikel gelesen.*

Er ist in der Versammlung aufgetreten.

в) *Ich habe viel zu tun.*

Diese Aufgabe ist heute zu erfüllen.

г) *Mein Freund ist Agronom.*

ПАМЯТКА

(ТАКТИКА ЧТЕНИЯ)

При чтении относитесь внимательно к внешней форме и составу слова. Если в тексте встречаются вам незнакомые слова, постарайтесь определить:

1. не известен ли вам корень или основа этого слова, напр.: *friedlich* (ср.: *Frieden*);

2. не стоит ли незнакомое слово из двух или более известных вам слов, напр.: Friedenskampf, kernwaffenfrei;

3. не напоминает ли вам немецкое слово аналогичное слово в русском языке по общности звучания, напр.: humanistisch, die Produktion, die Atomenergie (в современных общественно-политических и, особенно, технических текстах вы встретите много слов общего звучания и значения, напр.: Computer, Basic, Telex);

4. не позволяют ли понять окружающие его слова и смысл предложения в целом значение незнакомого вам слова, напр.: Dieser Wissenschaftler hat eine sehr wichtige Entdeckung gemacht.

ПАМЯТКА

Чтобы быстро находить в словаре нужное вам слово, необходимо следующее:

1. Повторите немецкий алфавит; помните его не только по порядку, но и с середины до конца, с середины до начала (какие буквы следует за данной или какие ей предшествуют).

2. Не забывайте, что слова даются в словаре в алфавитном порядке не только по первой букве, но и с учетом второй, третьей и т.д.

3. Отыскивая слово, раскрывайте словарь сразу в соответствующей его половине, четверти; ориентируйтесь при этом на указатели на разворотах страниц (сверху, в углу). По ним можно судить, находится ли искомое слово в пределах данной страницы (данных страниц).

4. Познакомьтесь с условными обозначениями в начале того словаря, которым будете пользоваться.

5. Слова в словарной статье сопровождаются условными обозначениями частей речи. Внутри словарной статьи могут быть даны различные части речи.

6. По данной в тексте форме слова старайтесь определить его исходную (словарную) форму. Для существительного и прилагательного это именительный падеж единственного числа (номинатив), а для глагола - неопределенная форма (инфинитив). Начальную форму глагола сильного спряжения вам может помочь установить таблица сильных глаголов, которая приводится обычно в конце словаря.

7. Делите слово на его составные части и собирайте его воедино, не упуская из виду:

а) отделяемые приставки глаголов,

б) вспомогательные глаголы в сложных глагольных формах,

в) расположение частей сказуемого.

8. Если сложное существительное, прилагательное не дано в словаре, надо искать сначала второе (основное слово), а затем лишь первое (определяющее) слово.

ПАМЯТКА

Помните о многозначности слова.

Для правильного выбора значения слова необходимо помнить о построении словарной статьи в словаре.

1. Посмотрите, сколько значений данное искомое слово имеет в словарной статье.

2. Не ограничивайтесь первым значением, данным в словарной статье.

3. Если первое значение не подходит по смыслу, ознакомьтесь с последующими значениями.

4. Обращайте внимание на словосочетания с искомым словом и их значение; выберите подходящее по смыслу.

ПАМЯТКА

В текстах из общественно-политической и технической литературы вы встречаетесь очень часто со сложной конструкцией – распространенным определением.

Вспомните при чтении признаки распространенного определения:

1. Артикль или заменяющее его слово (местоимение, числительное) и существительное образуют как бы рамку (артикль «оторван» от существительного).

2. Внутри рамки перед существительным стоит определение, выраженное причастием (партиципом), между артиклем и причастием стоят поясняющие слова, напр.: Die unter Schutz gestellten Tiere.

3. Распространенное определение переводите на русский язык в следующем порядке:

- сначала переведите определяемое существительное;

- если вместо артикля у существительного стоит заменяющее его слово (местоимение, числительное), переведите его сразу вместе с определяемым существительным;

- затем переведите причастие, которое стоит перед ним;

- затем переведите группу слов, поясняющих причастие, напр.: Die von unseren Wissenschaftlern durchgeführten Forschungen sind von großer Bedeutung. – Исследования, проведенные нашими учеными, имеют большое значение.

ПАМЯТКА

В текстах общественно-политической, научно-популярной и научно-технической литературы часто встречается определительная конструкция, выраженная цепочкой имен существительных. Это словосочетание из существительных – компонент этого словосочетания – определяется несколькими другими (существительными), находящимся либо перед определяемым существительным, либо после него, напр.: die Entwicklung der Maßnahmen zur Verbesserung der Erzeugnisqualität – разработка мер по улучшению качества изделия.

1. Обратите внимание, что такие цепочки существительных в немецком языке осложнены тем, что в их составе встречаются сложные длительные существительные.

Напр.: die Freizeitgestaltung der Arbeiter des Betriebs, ein neues Verfahren zur Bewässerung der Wüste.

2. Встретив в тексте последовательность слов, начинающихся с прописных букв, предположите, что это определительная цепочка существительных.

3. Если между всеми сложными существительными цепочки имеются признаки определительной связи (в виде падежных окончаний генитива или предлогов), то ваше предположение правильное.

4. Если вам известны значения немецких слов (по памяти или словарю), то существительное, стоящее на первом месте, выражает предмет, который определяется в цепочке.

5. Если на первом месте в цепочке стоит сложное слово, то определяемый предмет выражен последней частью сложного слова, а предыдущие и последующие компоненты цепочки конкретизируют его свойства.

6. Выделив в цепочке определяемое слово (предмет мысли) и определив его свойства остальными существительными – компонентами цепочки, установите значение всей цепочки.

7. Соотнесите это значение с соответствующей группой слов на родном языке.

ПАМЯТКА

Старайтесь отмечать в текстах: основные факты, авторскую оценку фактов и событий, отражаемых в тексте; языковые средства, с помощью которых выражает автор отношение к изображаемому.

По возможности выписывайте из текста ключевые сочетания слов, относящиеся к определенной области действительности. У вас постепенно накопится «минисловарик», например по общественно-политической тематике, по книгоиздательскому делу, по электронике и компьютеризации. Интересно и важно вести записи так называемой оценочной лексики. Для практического владения иностранным языком очень важно постепенно овладевать свободными словосочетаниями управлением слов и тем самым расширять уже накопленный словарный запас. Все это будет способствовать расширению вашего общеобразовательного кругозора, совершенствованию ваших знаний, умений и навыков по иностранному языку.

ПАМЯТКА

Как в учебной, так и во внеучебной деятельности очень часто требуется умение суммировать информацию из прочитанного, составить резюме, реферат или аннотацию текста. Для этого необходимо:

- выделить основные проблемы (вопросы), которые ставятся в тексте;
- распределить ключевые слова, словосочетания или предложения, относящиеся к каждой из выделенных проблем;
- составить список ключевых слов, словосочетаний или предложений к отдельным частям текста;
- составить план текста-резюме (он не обязательно должен совпадать с планом оригинала);
- коротко, в виде тезисов, раскрыть каждый пункт плана;
- объединить раскрытые пункты плана: написать резюме (реферат, аннотацию).

Как составить план к тексту?

Форма записи в виде плана помогает восстановить в памяти содержание прочитанного.

Планы бывают нескольких типов: вопросный, назывной, тезисный, план – опорная схема.

Вопросный план. Записывается в форме вопросов к тексту; каждому информативному центру текста соответствует один вопрос. При составлении вопросного плана желательно использовать вопросительные слова, а не словосочетания с частицей ли (например: Как..., Сколько..., Когда..., Почему... и т. д., но не Есть ли..., Пришел ли... и т. п.).

Тезисный план – план из тезисов глагольного строя (например: Многие животные и птицы пользуются звуками, которые мы не слышим).

Тезис — это кратко сформулированное основное положение абзаца, текста лекции, доклада и т. п. Тезисы обычно совпадают с информативным центром абзаца. Тезисы бывают вторичными и оригинальными. Вторичные тезисы используются с целью выделения главной информации какого-то источника (например, учебника, научной статьи или монографии). Оригинальные тезисы пишутся как первичный текст к предстоящему выступлению на семинаре, конференции или конгрессе.

Назывной план – план из тезисов номинативного строя (например: Использование животными и птицами неслышимых звуков).

План – опорная схема состоит из опор – слов и отрывков предложений, несущих наибольшую смысловую нагрузку. По опорам можно легко восстановить текст выступления или доклада. Выбор опор может зависеть от особенностей памяти пишущего, его целей и задач.

Что такое развернутый и сжатый план научного текста?

План развернутого содержания составляется к диссертациям, дипломным работам, различным исследованиям.

Развернутый план реализуется в разбивке текста на композиционные блоки: введение, основная часть, заключение. Развернутый план формально выражает развитие логики мысли.

Введение — это формулирование проблемы исследования, изложение необходимых для читателя исходных данных о предмете речи, задаче исследования, авторской оценке путей ее решения.

Основная часть посвящена раскрытию, детализации, доказательству основных положений работы. Вначале дается информация обзорного характера, затем — новая информация. Приводятся и объясняются сведения о результатах исследования.

Заключение (выводы) — это итоговое изложение основного концептуального содержания работы, а также краткая формулировка главных выводов.

План свернутого (сжатого) содержания представлен заглавием работы, аннотацией и оглавлением.

Составляем план текста правильно и точно. Полезные советы

Перед составлением плана обязательно внимательно прочитайте текст два раза. Читайте медленно, не спешите и не увлекайтесь сюжетной канвой или интересными описаниями. Сейчас ваша задача — тщательно изучить текст, объективно выделить в нём главное, проследить логику повествования и связь предложений, абзацев.

Обратите внимание, что от вас не должны ускользнуть малейшие детали. Даже если что-то показалось вам незначительным, не спешите исключать фрагмент. Обычно для изложения даются очень содержательные, ёмкие и лаконичные тексты. Не пропускайте слова, фразы, если их значение вам не совсем понятно. Лучше обратитесь к словарю и уточните все неясные моменты.

Прочитав текст, определите его основную идею, тему. Идея, или главная мысль определяет то, зачем текст был создан. Тема – это то, о чём в тексте повествуется. Запишите тему и идею. Подумайте, какие фрагменты наиболее важны для их раскрытия и выделите в тексте карандашом. В дальнейшем при составлении плана обратите особое внимание на эти части текста.

Существуют разные типы планов текста. Выбор вида во многом зависит от объёма текста, цели написания плана.

Тезисный план представляет собой краткое отражение основной сути текста в виде коротких предложений. Каждое предложение содержит основную мысль части текста. Тезисы хорошо подходят для запоминания небольших объёмов информации. Их вы можете использовать, когда учите какой-то материал: сначала изучите его, затем запишите тезисно, а потом просматривайте тезисы и вспоминайте все сведения. Также тезисно записывают основное содержание научных докладов, статей. Тезисы в таком случае не должны быть отрывочными, напоминать перечисление по пунктам: их связывают между собой, оформляют как цельный, логичный текст.

Простой план – это перечень основных пунктов. Зачастую он состоит из назывных предложений, достаточно лаконичных. Простым планом нередко пользуются ораторы, лекторы, так как именно он больше всего подходит для отражения узловых моментов уже хорошо известного текста. Вы сможете сверяться с таким планом, чтобы давать информацию последовательно, ничего не упустить, а основной материал излагать своими словами. Если составить план текста грамотно, это обеспечит хорошую, связанную и логичную, речь.

Сложный план текста чаще всего необходимо составлять на занятиях в школе, работая над сочинениями и изложениями. Возможностей простого плана в подобных случаях недостаточно, поскольку ученику нужно не просто обозначить кратко самые базовые пункты, но и дополнить их, разделить на подпункты, раскрыть их содержание более подробно.

Когда вы учитесь составлять план текста, старайтесь тренироваться, записывая и

краткие, простые, и расширенные сложные планы. Все типы планов по-своему эффективны. Лучше в первую очередь освоить написание сложного плана, чтобы уметь чётко и последовательно отражать в нём узловые моменты, структуру текста, ничего не упуская и не путая.

Если вы впервые составляете план текста, можно для начала воспользоваться самым простым способом. Обратите внимание на деление вашего текста на абзацы. Кратко выделите основную мысль каждого абзаца. Запишите их последовательно, по пунктам. Перед вами формальный план текста. Разумеется, абзацы далеко не всегда отражают смысловое деление текста. Подумайте, какие пункты можно объединить, а какие разделить. Зачастую подсказать правильное решение может объём: большие абзацы обычно включают несколько основных мыслей, а маленькие поддаются соединению в единый смысловой фрагмент. Следите за содержанием и не старайтесь максимально сократить или увеличить количество пунктов вашего плана. Главное, чтобы он хорошо отражал суть текста.

После определения темы и идеи текста, выбора типа плана (лучше остановиться на подробном виде), приступайте непосредственно к составлению вашего плана конкретного текста. Разделите весь текст на основные смысловые части. Очень удобно использовать тонкий карандаш, делая аккуратные пометки прямо в тексте, чтобы потом стереть их. Если ваш текст очень объёмный, а вы хотите для лучшего запоминания информации его законспектировать, сделать тезисы, воспользуйтесь бумажными закладками, отделяя ими крупные смысловые фрагменты. Помните, что каждая правильно выделенная часть будет иметь свою основную мысль.

Постарайтесь максимально точно озаглавить все найденные вами части и не забывайте отмечать их границы, чтобы потом их не сместить и не спутать друг с другом. Запишите все пункты вашего плана на листочек. Оцените, насколько последовательно и логично они отражают смысловое содержание текста, соответствуют его идее и теме. Обязательно помните об основных ошибках, которые допускают при составлении плана, и старайтесь их избегать:

- часто нарушается логика повествования;
- пункты плана «наслаиваются», исключают друг друга (так бывает, когда при анализе случайно сместились границы смысловых фрагментов);
- план не соответствует теме текста, его основной идее (скорее всего, это свидетельствует о том, что человек не сумел правильно выделить главное, отвлекся на второстепенную информацию, детали);
- нет вступительной и заключительной части;
- пункты плана недостаточно хорошо раскрыты, слишком кратко записаны и не дают представления о тексте;
- пункты слишком объёмные, уже напоминают изложение текста;
- пункты непропорциональны: некоторые очень краткие, а отдельные развёрнуты, объёмны.

Если перед вами будет перечень этих распространённых ошибок, вы сумеете успешнее избегать их, составить план текста грамотно и точно. Перечитайте ваш план и вновь сравните его с текстом. В хорошем плане должны быть вступление и заключение, там отражена последовательность изложения текста, все узловые моменты, тема и идея. Формулировки в правильном плане точные, а каждый заголовок оригинальный. Избегайте подробностей, уточнений, деталей, не позволяйте описаниям, авторским отступлениям уводить вас в сторону от основной мысли текста.

Как правильно составить план текста? Пошаговая инструкция

Воспользуйтесь данным алгоритмом, чтобы правильно составить план текста.

Внимательно прочтите текст хотя бы два раза. Вникните в его содержание.

Выделите основную тему и идею текста.

Разделите текст на смысловые части. Аккуратно выделите их, обозначив границы.

Найдите ключевые слова и фразы в каждой части, подчеркните их.

Определите основную мысль каждого смыслового фрагмента и озаглавьте его.

Запишите все ваши заглавия по пунктам в черновик. При необходимости внесите уточнения, выделите подпункты, сделайте план более подробным и развёрнутым.

Сверьте ещё раз ваш план с текстом. Не забывайте о распространённых ошибках, старайтесь их избегать.

Заголовки должны быть лаконичны, наиболее точно выражать мысль автора. План должен последовательно воссоздавать содержание текста. Следите за логическими связями. Важно, чтобы план соответствовал теме и идее текста.

Исправьте все недочёты, обнаруженные вами в плане, дополните его, сократите места, которые не столь важны для главной мысли текста.

Аккуратно перепишите ваш план текста в чистовик.

Чтобы правильно составить план текста, следуйте советам, не забывайте о возможных ошибках, тщательно проверяйте ваш план и сверяйте его с текстом, работайте по инструкции.